

# DIALOGUES POUR L'AVENIR DE L'EUROPE

10 ans d'activités de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) dans les pays de l'Europe du Sud-Est

# FRANCE

# ALLEMAGNE

2000
7010

Република Македонија
Ish Republika Jugosllave e Magedonisë

Bosna i Hercegovina / Босна и Херцеговина

Republika e Kosovës Republika Kosovo Република Србија Republika Srbija



### Dialogues pour l'avenir de l'Europe

10 ans d'activités de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse dans les pays de l'Europe du Sud-Est

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et ses partenaires se mobilisent en 1999 dans les territoires de l'ancienne République fédérale socialiste de Yougoslavie, en pleine guerre au Kosovo, et organisent, sous l'égide de l'UNICEF, la venue d'un groupe de jeunes artistes de cirque de France, d'Allemagne et de Slovaquie dans les camps de réfugiés kosovars en Macédoine. Sous la direction artistique du célèbre mime, Milan SLÁDEK, et en coopération avec le Children's Theater Center de Skopje en Macédoine, ils tentent, pendant un moment, de faire oublier aux enfants et aux jeunes réfugiés les horreurs de la guerre.

Lors du 75ème sommet franco-allemand de Mayence, le 9 juin 2000, les gouvernements français et allemand mandatent l'OFAJ pour « développer ses activités dans l'Europe du Sud-Est et renforcer à l'avenir ses programmes d'échanges trilatéraux dans cette région ». Aujourd'hui, en 2010, nous fêtons les 10 ans de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est qui est en grande partie soutenue par le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes et l'Auswärtiges Amt.

Depuis sa création, l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est encourage un dialogue et une coopération stable entre les organisations représentant la société civile de France, d'Allemagne et des pays du Sud-Est de l'Europe. Elle soutient des échanges de jeunes et des séminaires de formation trinationaux associant nos deux pays à un troisième : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro ou Serbie.

S'appuyant sur les apprentissages de la réconciliation franco-allemande et sur les instruments de cette coopération tout en prenant en compte la complexité de la situation dans les Balkans, les projets réalisés contribuent à l'apprentissage interculturel, à la coopération régionale et au développement d'une conscience et d'une citoyenneté européenne.

Ils démontrent en même temps que les relations franco-allemandes ne sont pas exclusives et qu'elles s'ouvrent à des tiers afin d'associer d'autres pays aux expériences franco-allemandes. Les attentes envers la France et l'Allemagne par rapport à cette perspective sont élevées.

Par-delà les chiffres, plus de 300 projets réalisés depuis 2000 avec près de 6.000 participants, l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est est, depuis sa création en 2000, avant tout une mission politique et une aventure humaine au service de la paix en Europe.

Cette publication donne un aperçu de la richesse des activités et de la complexité des expériences réalisées dans le cadre de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est. Elle représente un témoignage de reconnaissance à tous les acteurs dont l'engagement l'a rendue possible et qui continuent d'œuvrer pour des valeurs démocratiques communes. Enfin, elle devrait permettre d'encourager de nouveaux partenaires, de nouvelles fédérations et associations à la rejoindre et à relayer cette forme d'engagement.





Cette publication est également disponible en langue allemande et en langue analaise auprès de l'OFAI

4

Lors du 75ème sommet franco-allemand de Mayence, le 9 juin 2000, la France et l'Allemagne ont invité l'Office franco-allemand pour la Jeunesse à intensifier son action en Europe du Sud-Est. Depuis dix ans, le Quai d'Orsay et son homologue allemand financent ainsi les programmes de rencontres trinationales mis en place par l'OFAI dans cette région et ce, avec grand succès. Le modèle de la réconciliation franco-allemande, les échanges et les contacts amicaux entretenus à tous les niveaux de la société portent incontestablement leurs fruits en Europe du Sud-Est.

C'est seulement en jetant des ponts entre nos pays et en engageant le dialogue que nous parviendrons ensemble à contribuer de manière substantielle à un avenir de paix et de liberté pour notre continent. Cela s'applique en particulier dans une région telle que les Balkans, marquée par le morcellement du corps social et les tensions interethniques.

L'Initiative de l'OFAI dans les pays de l'Europe du Sud-Est renforce la société civile dans cette région du monde et promeut de ce fait la paix et la démocratie. La gestion de conflits, le travail interculturel de jeunesse, l'environnement sont quelques-uns des thèmes abordés lors des rencontres trinationales de jeunes. La seule année 2009 a vu près de 700 participants se retrouver dans le cadre de 25 programmes - un chiffre que je trouve, pour ma part, impressionnant.

le suis heureux de voir que l'amitié profonde et basée sur la confiance entre la France et l'Allemagne a acquis, avec l'Initiative de l'OFA dans les pays de l'Europe du Sud-Est, une nouvelle dimension en termes de coopération, une coopération qui perçoit les défis du dialogue transfrontalier comme une chance et œuvre avec succès à la compréhension entre les peuples d'Europe.

Guido WESTERWEILE Ministre allemand des Affaires étrangères



En invitant, en l'an 2000, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, à promouvoir les échanges de jeunes dans l'Europe du Sud-Est, l'Allemagne et la France ont voulu montrer leur soutien au rapprochement des Etats de cette région avec l'Union européenne. Après les conflits des années quatre-vingt dix dans les Balkans occidentaux, il était important de penser à l'avenir et de s'appuyer sur les nouvelles générations pour surmonter les conflits du passé.

Depuis plus de quatre décennies, l'OFAI symbolise, mieux que toute autre institution l'amitié franco-allemande et notre volonté de construire un destin commun, dans une Europe démocratique et unie. Il était donc normal. et même indispensable de lui demander de s'impliquer dans cette partie du continent si durement éprouvée et où les cicatrices sont encore vives, dans les paysages comme dans les esprits.

le veux féliciter ici l'OFAI pour son action, mais aussi les participants à ses programmes pour leur engagement en faveur des valeurs de tolérance et de solidarité aui constituent le ciment de l'Europe.

Je tiens aussi à encourager l'OFAJ, à poursuivre ces échanges trilatéraux. Ils bénéficient aux jeunes des pays concernés, mais ils constituent aussi un renouveau pour la relation franco-allemande. Une relation qui a vocation à être ouverte aux autres et à constituer le socle d'une Europe plus forte et plus unie.



Bernard KOUCHNER Ministre des Affaires étrangères et européennes











51

LISTE DES ORGANISATIONS PARTENAIRES, REMERCIEMENTS

57

61

SOMMAIRE





OFAJ/DFJW - Dialogues pour l'avenir de l'Europe

## RETROSPECTIVE





8



## « Le respect de la culture de l'Autre... »

Si l'on y regarde de plus près, l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est fête, non pas ses dix ans, mais son onzième anniversaire. En 1999, en pleine guerre du Kosovo, dix jeunes artistes de France, d'Allemagne et de Slovaquie conduits par le mime, metteur en scène et auteur de renommée internationale, Milan SLÁDEK, sont partis en Macédoine à la demande de l'OFAJ. A l'époque, des dizaines de milliers de refugiés fuyaient le Kosovo en direction du pays voisin, ce qui signifiait pour eux une catastrophe humanitaire. La Macédoine, quant à elle, menaçait d'imploser.

Sous l'égide de l'UNICEF et en étroite coopération avec lui et avec le Children's Theater Center de Skopje, représenté par Dritero KASAPI et Refet ABAZI, Milan SLÁDEK et ses artistes ont élaboré un programme et un concept de travail interactif à destination des enfants et des adolescents vivant dans les camps de réfugiés (70% des réfugiés avaient moins de 25 ans). La troupe franco-germano-slovaque a ainsi essayé d'alléger la détresse des jeunes réfugiés par le biais de la pantomime, du théâtre et de la musique.

L'admirable engagement de ces jeunes artistes, parmi lesquels aucun n'avait jamais vécu la guerre, et leur solidarité humaine déployée en plein cœur de l'Europe a donné sa raison d'être à l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est et l'a marquée durablement. Durant ces quelques mois en Macédoine, la première pierre a été posée pour de nombreux projets réalisés par la suite, la confiance est née ; laquelle a ensuite permis d'amorcer le dialogue.

OFAJ/DFJW - Dialoques pour l'avenir de l'Europe

#### Les bases de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est

Le Sommet franco-allemand qui s'est tenu à Mayence le 9 juin 2000 a véritablement posé les fondements de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est. Le gouvernement français et le gouvernement allemand ont en effet invité « l'OFAJ (...) à développer ses activités dans l'Europe du Sud-Est et à renforcer à l'avenir ses programmes d'échanges trilatéraux dans cette région, comme il a su le faire avec les pays d'Europe centrale et orientale. (...) L'OFAJ doit mettre en place une coopération à long terme avec des partenaires de l'Europe du Sud-Est pour aider au renforcement des mouvements associatifs et éducatifs et des organisations locales de jeunesse. Cette coopération contribuera à ce que les citoyens de tous nos pays développent entre eux une connaissance réciproque et un dialogue respectueux de la culture de l'autre, dans un esprit européen de tolérance et de fraternité. » Extrait de la déclaration du 75ème Sommet franco-allemand à Mayence sur l'Europe du Sud-Est.

Les objectifs de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est En partant de ces principes, l'OFAJ a défini les objectifs de son Initiative. Celleci doit contribuer à l'émergence et à la stabilisation de la société civile, à une évolution pacifique et démocratique en Europe du Sud-Est, ainsi qu'au dialogue et à la coopération durable entre des structures de la société civile de France, d'Allemagne et des pays des Balkans occidentaux.

Les programmes d'échanges ont pour objectifs principaux de sensibiliser aux processus d'apprentissage interculturel, d'assurer la confrontation à des façons de voir, des valeurs et des normes différentes et de permettre d'apprendre à voir et à comprendre « avec les yeux des autres ». Les expériences de la réconciliation et de la coopération franco-allemandes servent, dans le contexte de ces programmes, non pas de « modèle », mais peuvent représenter un « champ d'apprentissage » de l'Histoire de l'Europe et de son présent. Toute une série d'instruments concrets, de vécus et de méthodes peuvent être utiles au processus de réconciliation dans les Balkans occidentaux. Dans le même temps, les échanges encouragent la coopération régionale en Europe du Sud-Est. Ils donnent accès à des pratiques méthodologiques et mettent à disposition des expériences précieuses dans le domaine de la collaboration transfrontalière entre la France et l'Allemagne, et en Europe.

#### Le cadre politique des programmes d'échanges

Le développement de programmes d'échanges trinationaux avec des organisations partenaires dans les Balkans occidentaux se distingue en de nombreux points des autres types de rencontres trinationales par exemple avec les pays d'Europe centrale et orientale ou d'autres Etats membres de l'UE. Un regard sur la réalité politique suffit à constater les conditions difficiles auxquelles nos partenaires sont confrontés dans leur travail.

Plus de vingt ans après la chute du Mur, quinze ans après la signature des accords de paix de Dayton et dix ans après la fin de la guerre au Kosovo, certains pays de l'ex-Yougoslavie luttent encore pour réussir à surmonter les guerres et les hostilités, pour bâtir une démocratie et une société civile et pour améliorer leurs perspectives économiques. Même si l'évolution globale donne matière à espérer et même si quelques pays ont fait des progrès sur la voie épineuse de la démocratisation et des réformes politiques et constitutionnelles nécessaires, les Balkans occidentaux sont encore loin de la normalité. Pourtant, certains de ces pays entreront prochainement ou à moyen terme dans l'Union Européenne.

Ces dix dernières années, de nombreux objectifs ont été atteints dans la région. Des milliards ont été investis dans ce que l'on appelle le Nation-Building, dans la reconstruction des infrastructures, dans l'éducation, la promotion de la société civile et les actions de maintien de la paix. La libéralisation récente de la politique des visas pratiquée à l'encontre de la Macédoine et de la Serbie constitue un progrès incontestable devant lequel les jeunes du Kosovo et de Bosnie-Herzégovine doivent encore patienter. Peu à peu apparaissent les dispositifs durables d'une coopération régionale et des initiatives transfrontalières de réconciliation.

Mais qu'est devenu l'espoir des citoyens de participer à un avenir européen et de pouvoir dans ce cadre construire leur propre futur dans un pays démocratique, stable, prospère et en paix ?

Le processus d'intégration européenne des Balkans occidentaux se déroule, malgré des succès indéniables, très lentement pour un grand nombre de citoyens. L'impression que l'UE les fait attendre est dominante. Le taux de chômage (des jeunes) élevé et le manque de perspectives professionnelles,



les divisions (ethniques) à l'intérieur d'un même Etat, la séparation des écoles selon des critères ethniques, les problèmes non résolus avec les voisins, l'absence de reconnaissance de la souffrance, de l'injustice, les personnes portées disparues, les expulsions subies ainsi que la victimisation profondément enracinée ne sont que quelques exemples du quotidien d'une région, qui a entre-temps, le sentiment d'être à nouveau oubliée par l'Europe. Par ailleurs, il devient de plus en plus difficile pour les pays de l'UE de maintenir l'intérêt à l'égard de la situation dans les pays de l'Europe du Sud-Est.

La démocratie et la société civile, entités encore fragiles dans les Balkans occidentaux, grandissent à des rythmes très différents suivant les pays. Souvent, ce processus fait l'objet d'un âpre combat entre les réformateurs pro-européens et les ethno-nationalistes populistes. La population a aussi fréquemment une compréhension superficielle et simplificatrice de la démocratie, du sens ou des objectifs de l'Union européenne.





En même temps, l'Union européenne se trouve face à un dilemme par rapport à la politique qu'elle mène vis-à-vis de l'Europe du Sud-Est. Une adhésion trop rapide des pays des Balkans, conduite avec des réformes précipitées et une absence de stabilité intérieure, serait préjudiciable à l'UÉ, aux pays candidats eux-mêmes et aux Parlements. Elle serait du reste complexe à communiquer aux citoyens de l'Union. A l'inverse, la stagnation du processus d'intégration provoquerait l'arrêt de la démocratisation laborieuse de la région et consoliderait les forces ethno-nationalistes déjà en place et relativement puissantes.

Pérennisation et compétence des organisations partenaires La réussite de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est revient, en premier lieu, à l'engagement durable des organisations partenaires des Balkans occidentaux, de France et d'Allemaane aui, au-delà des exigences classiques des échanges destinés aux jeunes, se sont impliquées avec responsabilité et conviction dans des programmes représentant un véritable défi psychologique, méthodologique et souvent logistique, compte tenu de leur contexte politique.

Durant toutes ces années, les associations ont réussi à instaurer une confiance réciproque et à développer un authentique partenariat européen. L'OFA a accompagné et soutenu ponctuellement cette évolution. Des formations annuelles thématiques ont contribué à la qualité et à la pérennisation des partenariats.

Alors que les débuts de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est étaient marqués par une grande fluctuation de personnes et une absence de profil clair au sein des structures de la société civile impliquées, la situation a nettement changé depuis. De nombreuses organisations travaillent à un haut niveau professionnel sur des contenus solides.

Néanmoins, la situation financière souvent précaire des organisations partenaires de l'OFAJ en Europe du Sud-Est rend difficile la constitution de réseaux fiables. La majorité de ces associations ne dispose en effet d'aucune ressource institutionnelle ou elles sont dirigées bénévolement. Si l'OFAJ a pu, ces dernières années, financer un nombre impressionnant de rencontres, c'est surtout arâce aux Ministères des Affaires Etrangères des deux pays qui, depuis 2001, mettent des fonds spéciaux à disposition, et grâce aux fonds propres de l'OFAJ. Bien sûr, les participants s'acquittent aussi de frais de participation aux programmes, mais ceux-ci restent très limités. Le soutien local, s'il existe. prend la plupart du temps la forme de prestations en nature et rarement d'aides financières. Il convient ici de chercher de nouvelles solutions afin que l'OFAI, dans les prochaines années, soit en mesure d'une part de développer davantage de programmes avec ses partenaires et, d'autre part, d'assurer la stabilité et la continuité des partenariats.

#### La perspective européenne, moteur de la société civile

Le Conseil européen a promis aux pays des Balkans occidentaux en 2003 à Thessalonique un « soutien sans équivoque » (unequivocal support) concernant leurs perspectives européennes. Cette déclaration a marqué le début d'un espoir concret d'adhésion à l'Union européenne pour les citovens d'Albanie. de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, du Monténégro et de la

La perspective de l'adhésion à l'UE est devenue le plus puissant catalyseur des réformes internes et de la coopération régionale en Europe du Sud-Est. Elle est aussi le moteur de l'émergence et du renforcement de la société civile. Il est par conséquent d'autant plus regrettable que les informations portant sur l'idée et les valeurs de l'unification européenne, le fonctionnement des institutions et les débats actuels soient traitées de manière souvent superficielle.

Aussi, le thème de l'Europe devrait prendre plus de place dans les programmes d'échanges car il concerne de la même façon les jeunes Français, Allemands, Kosovars, Bosniens, Croates, Macédoniens ou Serbes :

Que savons-nous les uns des autres ? Qu'est-ce qui caractérise les images que nous nous faisons les uns des autres ? Comment nous représentons-nous la coexistence en Europe, quelles attentes, peurs et espérances associons-nous à une Europe élargie au sud-est ? Dans le cadre des rencontres, il apparaît clairement que les guestions politiques qui se posent en Europe du Sud-Est comme par exemple le traitement des minorités, le rapport à l'histoire, la compétence interculturelle ou l'importance de la coopération régionale sont à considérer dans leur dimension européenne alobale.



Pour les jeunes citoyens des Balkans occidentaux, il est essentiel de pouvoir discuter de ces questions avec d'autres jeunes Européens. Il en ressort autre chose encore : ce dialogue n'est pas à sens unique. Pour les jeunes Français et les jeunes Allemands, la rencontre avec des personnes et des cultures de l'Europe du Sud-Est est l'occasion de découvrir la diversité d'une région qui n'est trop souvent perçue qu'au travers de ses crises.

Parallèlement, l'exploration des réalités de l'Europe du Sud-Est permet d'avoir une autre perspective sur les relations franco-allemandes, l'Europe et l'Union européenne et de mesurer l'extraordinaire chemin parcouru. Une participante a écrit : « C'est un miroir européen inhabituel qui nous est tendu là et qui change aussi le regard que nous portons sur nousmêmes. »

#### L'implication dans le dialogue franco-allemand sur l'Europe

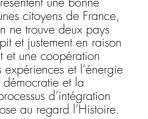
OFAI/DFJW - Dialoques pour l'avenir de l'Europe

L'histoire des relations franco-allemandes, le passage difficile des guerres et de l'hostilité héréditaire à une coopération étroite au niveau de l'Etat et de la société civile et à un engagement commun en faveur de l'Europe ne constituent certainement pas un « modèle » que l'on pourrait appliquer aux conflits en Europe du Sud-Est. Les profondes différences historiques, géopolitiques, économiques et surtout en politique intérieure sont

Et pourtant, ce n'est pas un hasard si l'OFAJ - créé en 1963 par le Président de la République française. Charles De Gaulle et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, Konrad Adenauer, dans le cadre du Traité de l'Elysée - est investi d'une mission et joue un rôle très clair dans l'émergence de la société civile et dans le processus de stabilisation démocratique dans les Balkans.

L'histoire et les expériences tirées des relations franco-allemandes représentent une bonne base et une inspiration pour le dialogue trinational mené entre de jeunes citoyens de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est. Nulle part ailleurs en Europe, on ne trouve deux pays aussi éloignés culturellement que la France et l'Allemagne qui, en dépit et justement en raison d'une histoire commune difficile, entretiennent un dialoque aussi étroit et une coopération d'une telle diversité et intensité au sein de la société civile. Utiliser les expériences et l'énergie de cette coopération franco-allemande pour construire et renforcer la démocratie et la société civile en Europe du Sud-Est et par là, œuvrer en faveur d'un processus d'intégration européenne pacifique, est fondé d'un point de vue politique et s'impose au regard l'Histoire.

> Frank MORAWIFT7 Chargé de mission de l'OFAJ pour l'Europe du Sud-Est

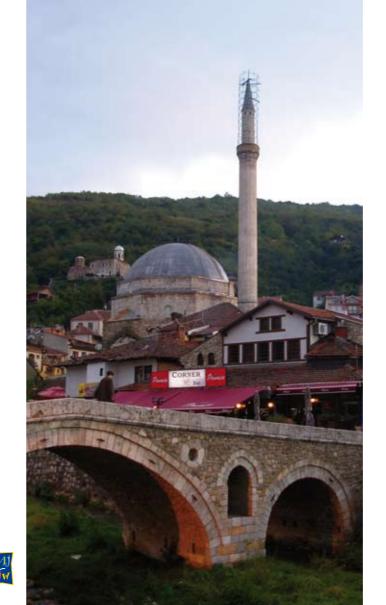












Doris PACK, Députée européenne

15

Présidente de la Commission Culture et Education, Membre de la délégation Europe du Sud-Est, Membre suppléante de la Commission des Affaires Etranaères

J'adresse toutes mes félicitations à l'Initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est pour ses dix années d'existence et j'espère que l'avenir sera tout aussi porteur de nombreuses rencontres intéressantes et de succès à la hauteur des efforts déployés dans ce cadre. Je connais l'Initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est depuis sa création et je suis fière qu'elle soit devenue un partenaire de poids dans cette région.

Les pays des Balkans occidentaux sont sur la voie de l'entrée dans l'Union européenne. A travers ses projets, l'Initiative de l'OFAJ permet aux jeunes générations appelées à vivre et à travailler dans l'Europe de demain de coopérer, de découvrir d'autres cultures et de profiter mutuellement de leurs expériences.

Son action assidue menée durant la dernière décennie a contribué à l'établissement d'un réseau solide unissant des jeunes de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est. Et, ce qui est plus important encore, elle a conduit les pays des Balkans à se souvenir de ce qu'ils ont en commun.









## « Comment était-ce pendant le siège de Sarajevo ? »

La guerre et les souvenirs de guerre : un défi pour l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est

La guerre est un thème inévitable dans les programmes d'échanges impliquant des participants issus des pays de l'ex-Yougoslavie. Les conflits qui se sont déroulés dans les années 90 en Croatie, en Bosnie-Herzégovine et au Kosovo remontent seulement à un peu plus d'une décennie et le quotidien dans la région est toujours sévèrement marqué par les séquelles matérielles, sociales et psychologiques de la guerre. Nombre de participants d'Europe du Sud-Est ont des difficultés à en parler ; ils en gardent encore des blessures et y associent assez fréquemment des expériences personnelles douloureuses sur le plan émotionnel. Dans le même temps, les Français et les Allemands qui prennent part aux rencontres ne savent souvent pas comment réagir face à cette thématique et ce, d'autant plus qu'appartenant à la deuxième ou troisième génération après la Seconde guerre mondiale, ils n'ont eux-mêmes vécu aucun conflit armé. Enfin, même si la problématique liée à la guerre ne constitue pas directement le sujet du séminaire, elle résonne de manière latente et tôt ou tard surgit la question : Comment était-ce ? A quel point les conséquences de la auerre sont-elles encore visibles aujourd'hui?

La France et l'Allemagne connaissent bien le problème de revenir ou non sur un passé délicat, chacun de son côté et ensemble. Il s'est écoulé une longue période avant que les programmes d'échanges de l'OFAJ ne se consacrent directement et de manière critique au travail de mémoire. C'est seulement depuis les années 90 qu'ont lieu régulièrement des rencontres franco-allemandes qui traitent, de façon circonstanciée, le thème de la collaboration, de la Résistance, du troisième Reich et de la Seconde guerre mondiale.

Lorsque l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est a été lancée en 2000, le travail de mémoire s'est posé comme un défi. Il ne pouvait être question de transférer intégralement les méthodes tirées de l'expérience franco-allemande. D'une part, parce que les guerres entre la France et l'Allemagne et celles qui avaient éclaté en ex-Yougoslavie revêtaient un caractère très distinct. D'autre part, en raison de la distance temporelle et émotionnelle, très différente pour les participants français et allemands d'un côté et les participants des Balkans occidentaux, de l'autre (sur la question du transfert dans les Balkans des expériences historiques franco-allemandes, cf. « La réconciliation franco-allemande - une motivation, pas un modèle », http://cife.eu/UserFiles/File/EEF/349/EEF349MOLL.pdf). Les porteurs de projets réalisés dans le cadre de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est ont donc décidé d'aborder ce sujet avec précaution, d'agir progressivement avec les participants et d'accorder une place importante à cette question délicate dans les formations destinées aux partenaires.

Ainsi en 2004, un séminaire de formation consacré explicitement à ce thème et intitulé « La guerre, le souvenir de la guerre et la réconciliation » a été organisé en Alsace ; ciblé sur l'exemple franco-allemand, il prévoyait entre autres une excursion sur les champs de bataille de Verdun. Par un détour sur les expériences franco-allemandes, les participants sont cependant parvenus à discuter de manière productive sur la question des expériences de guerre et du souvenir dans les Balkans. Au terme de cette première étape prometteuse, les associations engagées dans l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est ont choisi de se pencher directement sur cette question, en continuant bien sûr à réserver un rôle central à la comparaison avec la France et l'Allemagne.





18

En 2007, un nouveau cycle franco-germano-bosniague a été conduit sous le titre « Entre la mémoire et l'oubli : comment abordons-nous en Europe une histoire difficile ? » Au lieu de s'entretenir de manière abstraite sur la auerre et les souvenirs de guerre qui y sont liés, les organisateurs - dont le Centre de la Mémoire d'Oradour-sur-Glane, Internationales Jugendaästehaus Dachau et le Centre André Malraux de Sarajevo, ont pris le parti de travailler sur des exemples très concrets afin de découvrir et d'analyser la facon dont le travail de mémoire se décline dans les lieux où des crimés ont été commis et quels défis se posent justement pour la mémoire et le devenir de ces lieux. L'intérêt s'est porté, pour la partie en France, sur Oradour-sur-Glane, pour la partie en Allemagne, sur l'ancien camp de concentration de Dachau et, en Bosnie-Herzégovine, sur les villes de Tuzla, Srebrenica et Saraievo.

Ce séminaire et bien d'autres encore ont révélé d'une part, le considérable besoin d'apprendre chez les participants, en majorité des étudiants et de jeunes multiplicateurs qui savent souvent très peu de choses sur la situation dans les autres pays. Par ailleurs, ils ont montré à quel point la confrontation avec différents lieux de mémoire peut être enrichissante et stimulante pour tous. Ils ont aussi fait ressortir le manque de coopération actuel entre les sites de commémoration et les initiatives en faveur d'un travail de mémoire en Europe occidentale d'un côté et en Europe du Sud-Est de l'autre. En 2008, un projet similaire avec les mêmes partenaires de France et d'Allemagne a été mis en place avec la Croatie sous le titre « A la croisée de l'Histoire : l'approche d'une mémoire européenne ». L'année 2010 a vu la mise en place d'un cycle organisé conjointement avec un partenaire serbe de Novi Sad sur le thème « Ğuerre et propagande : une approche de l'Histoire en Europe ».

d'expériences et une meilleure compréhension des situations respectives dans le domaine du travail de mémoire. Une différence est apparue tout de suite dans la composition du groupe : alors que les délégués français et allemands avaient été envoyés par des lieux de mémoire, les participants des Balkans occidentaux représentaient surtout des ONG qui réalisent des projets autour de la mémoire et/ou s'enaggent en faveur de l'édification de lieux de commémoration, encore rares. En effet, 60 ans après la fin de la Seconde guerre mondiale, nous disposons, en Europe de l'Ouest, de nombreuses institutions reconnues qui se penchent sur cette époque de manière pédagogique et scientifique. En revanche, dans les Balkans occidentaux, si peu de temps après les conflits des années 90, nous sommes confrontés à un climat social dans leauel les crimes de guerre sont, dans une large mesure, niés, relativisés ou vus seulement chez les autres. Dans un tel contexte, les initiatives qui veulent traiter ce thème de façon constructive rencontrent de grandes difficultés à s'établir et à se faire entendre. Cette conférence a montré non seulement le type d'obstacles existant dans les Balkans, mais aussi la diversité et le courage des initiatives, tout comme la créativité et la productivité déployées pour aborder le souvenir des conflits. Elle a également comporté une découverte de Sarajevo au regard des stigmates et monuments de guerre qui y sont consacrés dans la ville. Les différents aspects du programme ont aussi servi à stimuler la réflexion pour

Afin de soutenir et de développer ce type de coopération, l'OFAJ a organisé,

Initiative for Human Rights BiH, une réunion de travail de trois jours en juin 2010, qui a rassemblé 25 représentants de lieux de mémoire, issus en

particulier des services pédagogiques, et des ONG à vocation historique

de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie et de Serbie.

Cette conférence a tout d'abord servi la découverte mutuelle, l'échange

en partenariat avec le Centre André Malraux de Sarajevo, et le Youth

la dernière étape de la conférence. Il s'agissait d'un « Open Space » au cours duquel les participants ont débattu en petits groupes et développé des projets concrets pour le futur. Cette démarche s'est avérée très féconde. Outre divers contacts bilatéraux, elle a ouvert la voie à deux projets pour 2011: la suite directe de la conférence sur la question concrète de la conservation des lieux de mémoire et de leur gestion pédagogique et un séminaire sur le modèle de

l'émission franco-allemande d'ARTE « Karambolage » sur la décomposition des stéréotypes au sein des Balkans.

Lors de l'évaluation, les participants ont souligné, non seulement le fait qu'ils avaient énormément appris, mais aussi l'envie très forte, suscitée par la conférence, de continuer à travailler ensemble sur ce thème. Un participant de Bosnie a écrit : « Je pense que c'est la première fois que nous parlons de manière sérieuse, professionnelle et neutre des lieux de mémoire en Bosnie-Herzégovine. C'est important pour moi de savoir que nous ne sommes qu'au début d'un processus essentiel par lequel nous pouvons contribuer à améliorer la place de ces lieux et généralement du travail de mémoire dans notre pays. »

Le bilan positif formulé par les participants nous encourage à poursuivre et à intensifier notre action. Nous souhaitons l'ouvrir à d'autres partenaires intéressés afin de contribuer à bâtir des ponts entre les pays de l'UE, en particulier la France et l'Allemagne, et les pays des Balkans occidentaux dans ce domaine sensible, mais fondamental qu'est le travail de mémoire.

Nicolas MOL Directeur adjoint du Centre André Malraux, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine) Ancien Chef de bureau à l'OFA







# L'apprentissage interculturel dans les rencontres trinationales de jeunes

Il ne suffit pas de réunir, en un même lieu, un groupe de jeunes pour parvenir à des processus d'apprentissage interculturel et à une compréhension mutuelle. Ce constat est sans cesse confirmé par les chercheurs qui accompagnent les rencontres franco-allemandes de jeunes de l'OFAJ depuis de nombreuses années. Les expériences mais aussi les méthodes interculturelles tirées des échanges franco-allemands se sont révélées être de précieux guides dans le dialogue avec de jeunes gens originaires des Balkans. Elles s'entendent moins comme un modèle que comme un « champ d'apprentissage » potentiel permettant de tirer les leçons de l'histoire européenne.

Une préparation minutieuse est essentielle à l'implication des jeunes issus du Sud-Est de l'Europe dans le dialogue franco-allemand autour de l'avenir pacifique du continent. Ainsi, les institutions ou les associations qui souhaitent organiser des séjours d'échange doivent apprendre à se connaître et élaborer ensemble des concepts pour la rencontre. De même, il est important que les animateurs ou accompagnateurs suivent des séminaires de formation et saisissent clairement le rôle qui leur incombe. Pour cela, ils doivent avoir eux-mêmes traversé un apprentissage interculturel avant de pouvoir assister les jeunes dans ce processus.

La mission du Bureau « Formation interculturelle » de l'OFAJ consiste principalement à garantir la qualité des rencontres en initiant et en effectuant un travail de coordination, de soutien et d'accompagnement des processus pédagogiques. Afin de sensibiliser des jeunes issus de divers pays à

OFAJ/DFJW - Dialoques pour l'avenir de l'Europe

découvrir « avec les yeux de l'Autre » et à comprendre des façons de voir, des valeurs et des normes différentes, des concepts pédagogiques communs ont été développés ces dix dernières années, en partenariat étroit avec des organisations de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est. Cette collaboration a pris la forme de conférences institutionnelles, de séminaires thématiques à destination d'experts, de voyages d'études, de réunions de préparation et de séminaires de formations réalisés chaque année par l'OFAJ et ses partenaires. Le cercle des structures impliquées a pu s'élargir constamment arâce aux colloques et aux « bourses aux partenaires ».

La mise en pratique des objectifs définis pour chaque projet a nécessité un fort engagement de la part de tous. En effet, les séminaires de formation s'inscrivent dans un cycle en trois phases ayant respectivement lieu dans les trois pays.





Dans tous les programmes, et en particulier au cours des formations, un processus actif de découverte et de questionnement s'est mis en place. Des réseaux ont été créés, des contenus et des nouveautés pédagogiques déployés conjointement. Les expériences, les méthodes et les instruments propices à l'apprentissage interculturel, au processus de démocratisation, de rapprochement et de réconciliation en Europe du Sud-Est ainsi qu'aux relations franco-allemandes ont été au cœur du travail mené autour de thèmes très différents comme la formation politique et la participation, l'engagement citoyen et la société civile, la protection de l'environnement, le rôle de la presse en démocratie, l'Europe des Nations, l'identité européenne, la multiculturalité et le dialoque interethnique, le traitement pédagogique de l'Histoire, le travail

de mémoire, l'extrémisme, les aspects, les méthodes et les techniques de l'apprentissage interculturel, l'école, les études, la formation professionnelle, les nouveaux médias.

La question de la langue et de la communication se pose, quant à elle, dans toutes les rencontres. La méthode de l'animation linguistique, conçue par l'OFAJ, trouve son application dans la plupart des échanges. Elle permet aux participants de prendre pleinement conscience de la diversité linguistique et promeut la compréhension mutuelle.

Elisabeth BERGER Chef du bureau « Formation interculturelle », OFAJ









E SO



## De la rencontre improbable mais fructueuse du rire et de la politique ou l'animation linguistique dans les échanges trinationaux avec les pays de l'Europe du Sud-Est

« L'animation linguistique » est à l'origine un outil pédagogique conçu pour initier et sensibiliser de façon ludique les participants de rencontres franco-allemandes aux idiomes français et allemands. Lorsqu'en 2000, à la suite du sommet franco-allemand de Mayence, l'animation linguistique a dû être élargie au contexte des rencontres trinationales avec les pays de l'Europe du Sud-Est, il s'agissait a priori d'une gageure.

Son simple élargissement à une troisième langue dans une constellation trinationale ne pouvait être qu'illusoire compte tenu de la multiethnicité et du multilinguisme inhérents aux groupes de participants originaires des Balkans occidentaux. Difficile en effet d'imaginer un échange interculturel avec la Macédoine par exemple sans prendre en compte, parmi les langues en présence, au moins le macédonien et l'albanais. Un séminaire franco-germano-kosovar se révélerait éventuellement porteur de cinq langues : français, allemand, albanais, serbe et romani. Il n'était pas non plus inconcevable de recenser des représentants de la minorité ukrainienne dans un groupe croate ou de la minorité hongroise lors d'un échange franco-germano-serbe.

Par ailleurs, la question des langues utilisées dans le cadre des séminaires trinationaux en général et de l'animation linguistique en particulier revêtait, dès le début de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est, un caractère politique qu'il aurait été bien naïf d'ignorer.

Succédant aux affirmations identitaires mortifères des années 90, le principe de la protection des minorités, commandé par le droit international et la promotion concomitante de la coexistence pacifique des ethnies vivant sur un même territoire via la reconnaissance de leur culture et de leur langue, se devaient de trouver leur pleine expression dans les activités visant à la fois à créer, au moyen du rire, une dynamique positive, une confiance mutuelle indispensable aux questionnements et débats de fond ultérieurs. Dans un même temps, il était important de mettre en valeur les cultures et les langues présentes et de montrer clairement que le principe de l'égalité est fondamental dans les échanges trinationaux de l'OFAJ.

Aussi, c'est avec beaucoup d'imagination et tout autant de conviction que mes collègues et moi-même nous sommes efforcés d'adapter et de conduire des exercices d'animation linguistique dans les échanges interculturels mis en place dans le cadre de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est. En ce qui concerne l'égalité, n'est-il pas finalement plus que symbolique pour des participants serbes de prononcer quelques mots d'albanais, pour des Kosovars de dire bonjour en romani ou pour des Français et des Allemands de s'essayer à l'alphabet cyrillique ?

La pertinence pédagogique de l'animation linguistique a été démontrée de manière éclatante dans les rencontres trinationales. Elle a trouvé toute sa place dans les programmes entre les jeunes de France, d'Allemagne et des pays des Balkans occidentaux.

Garance THAUVIN Formatrice



#### Günther PETRY, ( Allemagne)

Maire de la ville de Kehl

Die Stadt Kehl lag vor 65 Jahren an einer Grenze, an der Deutsche und Franzosen aufeinander schossen. Heute pflegen wir mit unseren französischen Nachbarn nicht nur ein gutes Verhältnis, sondern sehen auch die Vorteile grenzüberschreitender Kooperation. Mit einem gemeinsamen Park und einer Brücke über den Rhein hinweg (Beginn der Planungen 2000, Fertigstellung 2004) haben wir ein erstes bauliches Zeichen gesetzt. Die Bebauung zweier ehemaliger Zollhöfe hüben und drüben und vor allem die Fortsetzung der Straßburger Tram nach Kehl sind große Projekte, die wir gemeinsam verwirklichen wollen.

In Kooperation mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk war es mir möglich, jungen Erwachsenen aus umkämpften Gebieten (z.B. Serbien/Kosovo/Kroatien oder Israel/Palästina) diese friedliche Erfolgsgeschichte in gemeinsamen Seminaren und durch Augenschein deutlich zu machen. Ich hoffe, dass ich damit die Erkenntnis vermitteln konnte, die meine Folgerung aus der Geschichte der Stadt Kehl darstellt: zur grenzüberschreitenden friedlichen Zusammenarbeit gibt es keine Alternative!

#### Tanja (Serbie)

Participante à la formation trinationale de base d'animateurs interculturels franco-germanoserbe, 2009-2010

Trening koji sam prosla je bio odlicno iskustvo i jako koristan za moj dalji rad u Kancelariji za mlade. Interkulturalno ucenje i umrezavanje sa mladima iz Evrope je jedan od prvih koraka ka prevazilazenju predrasura i ostvarivanju dobre saradnje. Drago mi je da sam imala priliku da upoznam Francusku i Nemacku iz jednog drugog ugla, i da sam imala priliku da kolegama iz organizacija iz Francuske i Nemacke predstavim Srbiju i iz ugla omladinskog aktivizma.

#### Johanne (France)

Participante à la formation trinationale franco-germano-croate « Cultures et frontières », 2010

Quand nous avons demandé aux Croates pourquoi ils souhaitaient rentrer dans l'Union Européenne, ils nous ont immédiatement parlé d'une « garantie pour la paix ». J'ai alors reconstitué une sorte de puzzle. La Seconde guerre mondiale, l'amitié franco-allemande entre les présidents, puis la création de l'OFAJ et sa pérennité. Et aujourd'hui encore quand on ouvre les journaux, en particulier avec la crise grecque et donc la nécessité pour l'Europe de trouver une solution, le « couple franco-allemand » revient comme un leitmotiv.







Grâce aux fonds spéciaux et à l'engagement des associations partenaires, des milliers de jeunes et de responsables d'activités de jeunesse ont pu se rencontrer, apprendre à se connaître, à échanger, à coopérer, à retrouver une espérance et une confiance dans l'avenir, à redonner un sens à la coopération franco-allemande.

#### Largeta (Macédoine)

Participante à la formation trinationale franco-germanomacédonienne « L'Europe interculturelle à travers l'image », 2010

I benefited because it was my first time doing exchange with other people so I learnt a lot of things for other cultures and countries... also it will help me in the future to communicate with other people and feel more confidence and to be more free to say my opinion. Thank you for everything... Hope we will have other opportunities to work together...

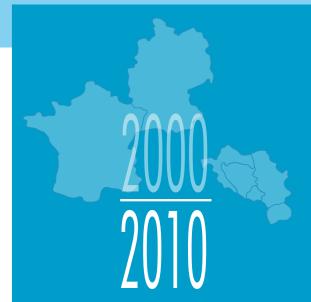
#### **Elsa** (France)

Participante à la formation franco-germano-kosovare-macédonienne « Europe, un défi ? Visions et réalités », 2009

Ces échanges ont été très formateurs pour moi car j'ai pu saisir et apprendre plusieurs méthodes d'animations à mettre en place auprès de groupes interculturels. Cette expérience a été un puits d'informations, de rencontres et de beaux moments. Suite à cette aventure ma motivation à vouloir travailler dans l'élaboration de projets interculturels est grandissante.



## 10 ANS ET 10 EXEMPLES DE PROJETS





Les dix projets décrits dans les pages suivantes représentent un échantillon des programmes réalisés par l'OFAJ et ses partenaires depuis la création de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est en 2000. Ils donnent un aperçu des thèmes abordés ces dix dernières années et pourront être sources d'inspiration pour la mise en place de nouvelles coopérations. Les projets réalisés entre 2000 et 2005 ont été répertoriés de manière détaillée dans la documentation « De nouveaux ponts pour les Balkans » publiée par l'OFAJ en 2006.

Les programmes réalisés par les organisations partenaires et l'OFAJ se caractérisent par leur diversité et sont pour la plupart ouverts à tous les publics. Ces dernières années, une priorité a été donnée aux programmes de formation à la pédagogie des échanges et aux séminaires à thèmes. Il s'agissait en effet de mettre en place des équipes qualifiées et de développer un réseau de multiplicateurs. De nombreux jeunes représentants d'organisations de jeunesse ainsi que des étudiants ont participé à ces projets.

Quelques exemples de projets en cours de réalisation à partir de 2010 donnent un aperçu des sujets proposés actuellement et de l'élargissement des publics.



- turne ratoral - dibets, écaute, follenir - es iracile sus priséres pers fourques (en euro cos en franc) -

CO Route d device on thome.

CO Route d device on thome to Goodstupe Republisher desiration of Record of thomeson, Publish to Course.

FROME - Make of Place cause can ----



#### Voyage d'études au Kosovo et en Macédoine 2001 France - Allemagne - Kosovo - Macédoine Prizren, Pristina

Lors de ce voyage, des responsables d'organisations de jeunesse et des multiplicateurs de France et d'Allemagne ont découvert la situation dans les Balkans et ont pu prendre contact sur place avec des organisations de jeunesse et des représentants de la MINUK et de l'OSCE. L'OFAJ souhaitait sensibiliser les participants aux réalités de cette région et les encourager à développer des partenariats et à mettre en place des projets.

#### Organisateurs:

OFĂJ

Mission intérimaire des Nations Unies au Kosovo - MINUK

Comprendre les Balkans 2001-2002 France - Allemagne - Serbie Berlin, Marly-le-Roi, Belgrade

En partant de l'idée que les rencontres internationales de jeunes apportent une contribution à la construction d'une Europe commune, il s'agissait de faire appréhender aux jeunes animateurs les dynamiques à la source des conflits dans les Balkans afin qu'ils s'interrogent sur les conflits interculturels latents en Europe. Les contenus de ce séminaire étaient axés sur la médiation comme outil de gestion de conflits, sur la sensibilisation aux différences interculturelles des pays impliqués et sur l'application des techniques de l'apprentissage interculturel dans les rencontres.

Organisateurs:

Fédération Nationale des Foyers Ruraux - FNFR, Mittelwihr Bund der deutschen Landjugend - BDL, Berlin Belgrad Ecological Center, Belgrade

OFAI/DFIW - Dialoques pour l'avenir de l'Europe

Cycle de formation à l'encadrement d'échanges trinationaux 2002-2003 France - Allemagne - Bosnie-Herzégovine - Croatie - Kosovo - Macédoine -Serbie Berlin, Dubrovnik, Sète

Au cours des trois phases de ce cycle, de jeunes animateurs et accompagnateurs de projets trinationaux, venant de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, de Serbie et du Kosovo, ont échangé sur la complexité politique, historique, sociale et culturelle des pays représentés. Les jeunes multiplicateurs ont travaillé sur les thématiques de l'identité, de l'apprentissage interculturel et de l'Europe et ont partagé leurs idées et méthodes pour l'organisation de futurs échanges.

Organisateurs :

30

Peuple et Culture - PEC, Paris Interkulturelles Netzwerk e.V., Berlin Center for Balkan Cooperation « LOJA », Tetovo Children's Theater Center (CTC), Skopje

Une question de point de vue – Atelier de théâtre interculturel 2003-2004 France - Allemagne - Macédoine Skopje, Paris

A travers le jeu de théâtre et le partage d'informations sur leur pays, les participants à cette formation ont appris à se connaître et à découvrir davantage les autres cultures. Une pièce de théâtre a été préparée en commun. A Skopje, la représentation de la pièce consacrée au thème de l'apprentissage interculturel a eu lieu dans le cadre de la Semaine franco-allemande en Macédoine. A Paris, la pièce tirée de l'œuvre d'Ismail KADARE « Palais des rêves » a été mise en scène par Vladimir MILCIN et présentée dans le célèbre Cours Florent, établissement de formation au théâtre, en présence de l'Ambassadeur de Macédoine en France.

Organisateurs : Peuple et Culture - PEC, Paris Nationaltheater, Weimar Université de Skopje Children's Theater Center - CTC, Skopje La radio au carré 2004-2005 France - Allemagne - Bosnie-Herzégovine Erfurt, Limoges, Sarajevo

Les participants à ce projet étaient pour la plupart des étudiants de différentes disciplines, engagés dans des projets de radio locale. Les quatre angles du « carré » dans lequel le projet s'est inscrit étaient les suivants : considérations historiques, dimension politique des médias entre autres audiovisuels, rencontre interculturelle, partenariats et mise en réseau. Des discussions sur des standards de qualité communs pour le travail journalistique ont été menées. Le thème de la guerre et de la culpabilité dans les conflits a pris une place importante pendant ce séminaire. Lors de chaque phase, les participants ont produit, ensemble, en équipes trilingues une émission radio diffusée par les stations de radios impliquées.

Organisateurs:

Direction Départementale du Ministère de la Jeunesse et des Sports Haute-Vienne et Limousin - DDJS Haute-Vienne et Limousin, Limoges Radio Trouble-Fête, Limoges Arbeit und Leben Thüringen, Erfurt Radio Freier Rundfunk Erfurt international Studentski Radio Education Frequenz Modulation, Sarajevo

L'identité, paradoxe interculturel 2006 France - Allemagne - Bosnie-Herzégovine Carcassonne, Bochum, Sarajevo

Les participants à cette formation ont réfléchi et échangé sur les questions suivantes : Comment aborder la question des identités collectives ? Quels outils pour aborder les patrimoines populaires, l'histoire, les mythes nationaux et leurs figures emblématiques ? Comment aborder de manière active sa propre identité confrontée à celle de l'autre ? Quelles utilisations des histoires de vie, des courbes de vie, de l'enquête et de l'interview dans une rencontre interculturelle ?

Organisateurs : Roudel, Ladern-sur-Lauquet Transmedia e.V., Bochum Omladinska Informativna Agencija - OIA, Sarajevo Le théâtre et la vidéo comme outils de travail dans les activités avec des jeunes 2007 France - Allemagne - Macédoine Marseille. Berlin, Tetovo

L'objectif de ce projet était de rassembler les jeunes participants autour du théâtre et de la vidéo pour regarder comment ces supports leur permettent de faire travailler ensemble des jeunes de langues et de cultures différentes. Il s'agissait donc de filmer et de jouer, mais surtout d'échanger sur ses propres choix. A travers le travail de groupes, un résultat final sous forme de court-métrage ou de sketches a été réalisé.

Organisateurs:

Une Terre Culturelle - UTC, Marseille Berliner Arbeitskreis für politische Bildung e.V. - Bapob, Berlin Center for Balkan Cooperation « LOJA », Tetovo

Cultures et frontières 2008 France - Allemagne - Croatie Strasbourg, Blossin, Vukovar

Ce cycle de séminaires s'adressait à de jeunes multiplicateurs issus des organisations de jeunesse et des étudiants en travail social. La découverte de trois régions européennes a permis aux participants de travailler de manière approfondie sur la thématique « Cultures et frontières » et de découvrir trois réalités historiques et politiques différentes : les relations franco-allemandes hier et aujourd'hui et en particulier le processus de réconciliation et de coopération franco-allemandes ; la chute du mur et ses conséquences pour Berlin, l'Allemagne et l'Europe ; les causes et le déroulement de la guerre dans les territoires de l'ancienne République fédérale socialiste de Yougoslavie et la responsabilité de l'Europe dans le processus de rapprochement. Au cours des trois phases de ce séminaire, un dialogue par-delà les cultures s'est développé. Une prise de conscience d'une responsabilité commune et d'une participation nécessaire à un avenir pacifique commun est apparue chez les participants.

Organisateurs :
Peuple et Culture - PEC, Paris
Jugendbildungsstätte Blossin e.V.
Local Democracy Agency - LDA, Vukovar





« Karambolage - de l'art du dialogue entre deux cultures et deux langues », 22 janvier 2009 France - Allemagne - Macédoine Skopie

Comment aborder les différences culturelles de manière nuancée et arriver à en discuter ouvertement, sans pour autant engendrer de nouveaux stéréotypes et préjugés ? Cette question a été au cœur d'un débat conduit par Claire DOUTRIAUX d'ARTE et auteure de l'émission « Karambolage ». A l'initiative de l'OFAJ en coopération avec l'Ambassade de France, l'Ambassade d'Allemagne et le Center for Balkan Cooperation « LOJA », de jeunes gens étaient conviés dans la capitale macédonienne Skopje, à l'occasion de la journée franco-allemande. Dans un pays comme la Macédoine qui tente progressivement de surmonter les tensions interethniques dont il est traversé, ces questions restent toujours d'actualité.

Claire DOUTRIAUX s'est entretenue avec un jeune auditoire sur la façon dont on peut transmettre avec un clin d'œil, un regard de connaisseur et beaucoup de tendresse, les spécificités de sa propre culture à son voisin.

L'ambassadeur de France S.E., Monsieur Bernard VALERO, et l'ambassadrice d'Allemagne, S.E. Madame Ulrike KNOTZ ont inauguré l'événement et rappelé, dans leurs discours respectifs, la signature du traité de l'Elysée en 1963, fondement de l'étroite coopération entre la France et l'Allemagne. Puis, trente jeunes originaires de France, d'Allemagne et de Macédoine ont exposé les résultats d'un atelier qui s'était déroulé auparavant dans le Children's Theater Center. L'atelier avait pour objectif de leur permettre de se pencher sur les différents aspects du dialogue entre les cultures, les méthodes concrètes utilisées dans les rencontres interculturelles ainsi que sur des questions politiques comme l'avenir de la Macédoine en Europe, ou bien encore les perceptions respectives de ces jeunes citoyens des trois pays représentés.

Organisateurs:

OFAJ.

Ambassade de France en Macédoine, Skopje Ambassade d'Allemagne en Macédoine, Skopje Center for Balkan Cooperation « LOJA », Tetovo Children's Theater Center - CTC, Skopje Voyage de presse au Kosovo et en Macédoine du 10 au 18 septembre 2009

France - Allemagne - Kosovo - Macédoine Prizren, Mitrovica, Pristina, Tetovo

Afin d'informer le grand public sur l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est et dans le cadre d'un séminaire de formation pour de jeunes multiplicateurs sur le thème « L'Europe : un défi – entre vision et réalité », l'OFAJ a invité sept journalistes français et allemands (La Croix, Radio France, TAZ, Frankfurter Rundschau, Deutschlandradio) à un voyage de presse au Kosovo et en Macédoine, accompagné par la Secrétaire Générale de l'OFAJ, Madame Eva Sabine KUNTZ.

Lors de ce voyage, différents aspects politiques du Kosovo et de la Macédoine ont été explicités et traités parallèlement pendant le séminaire pour les jeunes. Par exemple, la visite au sein de la Multinational Task Force South (MNTF S) à Prizren a informé les participants sur le rôle concret de la KFOR au Kosovo et sur la politique de sécurité commune en Europe. Lors d'entretiens avec des représentants de la société civile du Nord et du Sud de Mitrovica, ville coupée en deux, et d'une discussion avec des représentants de la société civile et des acteurs politiques de Pristina, la capitale, les participants ont pu approfondir leurs impressions de Mitrovica en présence de l'éditeur et homme politique Veton SURROI ainsi que de membres de l'association Youth Initiative for Human Rights et de l'ONG de lutte contre la corruption Çohu.

Les journalistes ont été impressionnés par la qualité des représentants du monde politique, de la société civile, de l'enseignement supérieur et du secteur économique engagés dans l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est. Citons à ce propos la table ronde organisée à Tetovo (Macédoine) sur le thème de la situation interethnique en Macédoine, à laquelle ont pris part diverses personnalités, du Représentant spécial de l'Union européenne et Chef de la délégation de la Commission européenne dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine à Vladimir MILCIN, Directeur de la Fondation « Open Society Institute » et Professeur à la Faculté d'Art dramatique à St.Cyril et à l'Université Methodius de Skopje, en passant par Ljubomir FRCKOVSKI, Professeur de droit international à St.Cyril et à l'Université Methodius de Skopje.

Organisateurs:

OFAJ

Ambassade de France en Macédoine, Skopje Ambassade d'Allemagne en Macédoine, Skopje Center for Balkan Cooperation « LOJA », Tetovo

Aujourd'hui, l'OFAJ et ses partenaires tentent d'ouvrir leurs activités à d'autres publics, en particulier dans le cadre de la formation professionnelle. En 2010, un projet intitulé « Interculturalité en formation » avec la Bosnie s'adresse par exemple à des éducateurs de jeunes enfants et des travailleurs sociaux en formation (organisateurs : CEMEA Montpellier, Hephata Schwalmstadt, Pedagoska Akademija Sarajevo).

Un projet de danse pour des enfants de 11 à 15 ans a débuté avec la Macédoine cette année également (organisateurs : Déco-Danse Sète, Jugend&Kunstschule Dresde, Center for Balkan Cooperation « LOJA » Tetovo).

Avec la Croatie, plusieurs projets sur le thème de l'histoire sont en cours de réalisation comme par exemple la rédaction d'une documentation en trois langues sur un séminaire intitulé « Histoire commune - Avenir commun » (organisateurs : Centre culturel européen Blaye, Deutsch-Französisches Kulturinstitut Aix-la-Chapelle, Europahaus Dubrovnik).

Des séminaires de formation à la pédagogie des échanges sur des thèmes tels que « L'extrémisme de droite en Europe – L'éducation antiraciste en comparaison » ont lieu avec la Serbie (organisateurs : PEC Tulle, BDP Francfortsur-le-Main, Volunteers Center of Vojvodina Novi Sad).

La musique et le théâtre sont au centre du projet « Voyage musical et théâtrale au travers de l'Europe » qui s'adresse à des jeunes avec moins d'opportunités et qui est organisé avec le Kosovo (organisateurs : CEFIR Dunkerque, Europa Direkt e.V. Dresde, Esperanza Skopje).







Participante à la formation trinationale de base d'animateurs interculturels franco-germano-serbe, 2009-2010

For me, this three module training was a deliberating experience. It helped me to get free of my interiorized prejudices. It helped me to become proud of my roots and culture. I love other cultures. I loved them always. But today, I love my own to. And for me, that's the biggest victory!!

#### Yannick (France)

Participant à la formation trinationale franco-germano-macédonienne « L'apprentissage interculturel à travers l'image et les nouvelles technologies de la communication », 2006

La rencontre avec le groupe allemand et macédonien m'a permis de mieux appréhender la différence et de comprendre que cette différence était une force dans le monde actuel. Echanger, discuter et débattre, mais aussi partager avec des personnes d'horizons différents, ayant une vision propre du monde, a été un élément fort de cette semaine.



**Sebastian MAASS**, Permanent pédagogique de l'OFAJ, Interkulturelles Netzwerk e.V., Berlin (Allemagne)

Was mich besonders bewegt hat bei meiner Arbeit mit Serbien ist die Professionalität, die Motivation und der hohe Mobilisierungsgrad der Partnerorganisationen. Ich erinnere mich genau an meinen ersten Besuch bei Volonterski centar Vojvodine in Novi Sad im Jahre 2006, um ein Workcamp vorzubereiten: trotz der widrigen äußeren Bedingungen konnten wir mit vielen jungen Freiwilligen sprechen, die hohes Interesse an der interkulturellen Arbeit hatten. Schön war es zu sehen, dass wir uns auch streiten konnten (und noch immer können), denn nicht immer waren und sind wir politisch einer Meinung.







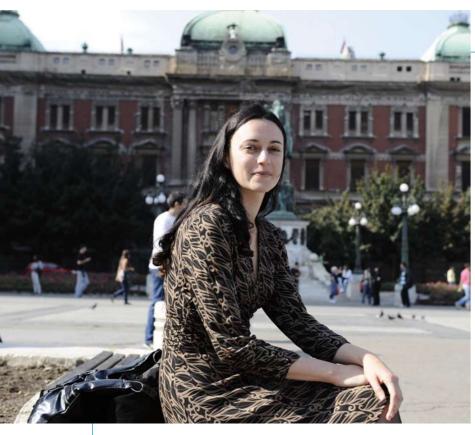
## PORTRAITS







37



OFAJ/DFJW - Dialoques pour l'avenir de l'Europe

Tatjana JANKOVIĆ, économiste, Belgrade (Serbie)

Participante à la formation d'animateurs trinationale franco-germano-serbe, 2009-2010

Cette formation m'a non seulement permis d'acquérir les compétences d'un animateur, mais aussi d'élargir mes horizons. Je suis devenue plus tolérante, plus sûre de moi, plus disposée à apprendre et je regarde le monde avec d'autres veux.

> Tatiana JANKOVIĆ, ekonomista, Beograd (Srbija) Trinacionalni osnovni nemačko-francusko-srpski trening, 2009-2010

Ovaj trening mi je omogućio ne samo sticanje kompetenci lidera omladinskih razmena već i proširio poglede na svet. Postala sam tolerantnija, samosvesnija, spremnija da učim i svet posmatram drugačijim očima.

> Татјана ЈАНКОВИЋ, економиста, Београд (Србија) Тринационални основни немачко-француско-српски тренинг, 2009-2010

Овај тренинг ми је омогућио не само стицање компетенци лидера омладинских размена већ и проширио погледе на свет. Постала сам толерантнија, самосвеснија, спремнија да учим и свет посматрам другачијим очима.

Bujar LUMA, formateur, Center for Balkan Cooperation « LOJA »Tetovo (Macédoine)

Le moment qui m'a le plus bouleversé a été la visite du Mémorial de Verdun avec un groupe de participants de France, d'Allemagne et de différentes nationalités des Balkans.

Comprendre la tragédie franco-allemande et être en même temps le témoin de la relation sereine entre les participants français et allemands... c'est quelque chose que je n'oublierai jamais. Ces images sont devenues plus tard l'une des motivations les plus fortes pour mon travail.

Je me suis posé la question : si les Français et les Allemands ont pu, après toutes ces guerres et leur effroyable arsenal, établir un partenariat, sommes-nous capables, dans les Balkans, de faire de même ? Cette image de Verdun m'a montré que oui et mon travail comme mon engagement restent orientés sur la mémoire de ce lieu.

L'OFAJ en Europe du Sud-Est a fait les premiers pas en direction d'un avenir commun basé sur les valeurs européennes et il ne devrait pas s'arrêter en si bon chemin.

**Bujar LUMA**, Trajnues, Qendra për bashkëpunim ballkanik LOJA (Magedoni)

Momenti që më ka ngacmuar më së shumti ka qenë vizita në kompleksin e muzeumeve të luftës në Verdun. Aty ishia pjesë e një grupi të përzier nga Ballkani, Franca e Gjermania.

Të shihje dëshmitë e kësaj katrahure Franko-Gjermane dhe njëkohësisht po mu aty të vështroje mardhëniet e pandikuara nga kjo të pjesëmarrësve Gjerman e Francez...kjo ishte dicka që do ta kujtojë përgjithmonë. Këto imazhe më vonë u bënë një nga motivimet më të forta në punën time.

Aty pyete veten time: nëse Gjermanët e Francezët arritën te vendosin partneritet pas gjithë këtyre luftrave dhe kësaj makinerie urejtjeje, a mundet që dhe ne nga Ballkani ta arrijmë të njejtën? Imazhet nga Verduni më treguan se kjo është e mundu, e kujtimet nga Verduni më rriten përkushtimin tim dhe u shëndruan në një nga pikët orientuese në punën time.

ZFGJR në EJL e ka bërë hapin e parë drejt të se nesërmes së përbashkët dhe vlerave europiane por duhet që të sigurohet që









#### Nina GUILLERME, Berlin (Allemagne)

Participante à la Formation trinationale franco-germano-kosovare-macédonienne 2009, « Europe, un défi ? Visions et réalités »

La séparation de la ville de Mitrovica en deux, n'est palpable que si l'on voit de ses propres yeux le fameux pont. Il existe encore des mondes séparés, comme celui des Serbes et des Albanais du Kosovo, un peu comme au temps du Mur de Berlin.

L'engagement des ONG, comme LOJA à Tetovo, ÇOHU ou le Youth Initiative à Pristina, est remarquable ; ces rencontres m'ont fait prendre conscience de ce qu'était réellement l'engagement. Malgré toute la difficulté des situations post-conflictuelles, je crois que les rencontres de ce genre sont porteuses d'espoir, notamment en termes de coopération et d'intégration dans l'Union Européenne. Je souhaiterais continuer à prendre part à ces rencontres, qui vont vers une Europe unie dans la diversité, et partager cela avec d'autres jeunes de France, d'Allemagne et d'ailleurs.

**Frank MORAWIETZ**, Chargé de mission de l'OFAJ en Europe du Sud-Est, Berlin (Allemagne)

Durant les dix années de mon activité professionnelle au sein des programmes avec l'Europe du Sud-Est, par lesquels j'ai énormément appris aussi bien sur la région elle-même que sur l'Europe, deux choses m'ont profondément marqué: la rencontre avec des personnes qui, malgré des expériences terribles, ne perdent pas espoir en un avenir démocratique européen et s'efforcent d'œuvrer encore et toujours en faveur du dialogue et de la réconciliation.

Et l'engagement durable de nos organisations partenaires de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est dans les échanges interculturels qui, compte tenu du contexte politique mais aussi d'un point de vue psychologique, méthodologique et souvent logistique, représentent un

OFAJ/DFJW - Dialogues pour l'avenir de l'Europe

véritable défi. Au cours de ces dix années de collaboration, elles ont réussi à créer une confiance mutuelle et à développer un authentique partenariat européen.

Frank MORAWIETZ, Sonderbeauftragter des DFJW für Südosteuropa,
Berlin (Deutschland)

In den zehn Jahren, in denen ich jetzt in Programmen mit Südosteuropa arbeite und viel über den Balkan und in der Begegnung mit der Region auch viel über Europa gelernt habe, haben mich zwei Dinge nachhaltig beeindruckt: die Begegnungen mit Menschen auf dem Balkan, die trotz der erdrückenden Erfahrungen die Hoffnung auf eine demokratische Zukunft in Europa nicht verlieren und sich wieder und wieder konkret um Versöhnung und Dialog bemühen.

Und das nachhaltige Engagement unserer Partnerorganisationen aus Südosteuropa, Frankreich und Deutschland für Austauschprogramme, die in ihrem politischen Kontext, aber auch in psychologischer, methodischer und oft auch logistischer Hinsicht eine Herausforderung darstellen und denen es in zehn Jahren deutsch-französisch-südosteuropäischer Zusammenarbeit gelungen ist, gegenseitiges Vertrauen und wirkliche europäische Partnerschaft zu entwickeln.



Kristina BABIĆ, formatrice, Agence pour la Démocratie locale Osijek (Croatie)

Le concept de projet que l'OFAJ a exposé aux ONG croates en 2003 était complètement inédit et unique. Le même groupe de huit personnes allait se rendre dans trois pays, en France, en Allemagne et en Croatie, et sur la base de leurs propres expériences et de leurs interactions avec des intervenants comme avec les autres groupes, les participants auraient l'opportunité d'acquérir de nouveaux savoirs et de nouvelles compétences.

En dehors de tous les faits que j'ai appris, des informations et des savoirs qui ont profondément influencé ma façon de vivre et de penser, et conduit à des changements d'attitudes dans ma vie privée, le moment personnel le plus important pour moi a été la rencontre avec de remarquables coordinateurs d'autres pays qui ont aidé à la mise en œuvre précise de projets difficiles et sont même devenus des amis.

Koncept projekta koji je ponudio OFAJ udrugama u Hrvatskoj 2003. godine bio je posve novi. Ista skupina od osam mladih obilazila je tri lokacije - u Francuskoj, Hrvatskoj i Njemačkoj, te je na temelju osobnog iskustva i interakcije s gostima, ali i drugim sudionicima dobila, mogućnost stjecanja novih znania i vještina.

Uz sve činjenice koje sam naučila, sve informacije i zanja koja su snažno utjecala na moj način ramišljanja i života, te su utjecala na stavove i u mome privatnom životu, jedan od najvažnijih privatnih trenutaka u ovom projektu bio je upouznavanje izvrsnih koordinatora iz drugih država koji su pomogli u glatkoj provedbi teških projekata, te su postali moji dragi prijatelji.





Milovan SAVIĆ, formateur et coordinateur des programmes du Centre de volontaires de Voïvodine, Novi Sad (Serbie)

En ce qui me concerne, le facteur le plus motivant pour travailler dans ce domaine se trouve dans les retours que je reçois des participants et leur évidente satisfaction par rapport à l'expérience vécue des échanges. La plupart d'entre eux n'avaient jusque là jamais eu l'opportunité de voyager à l'étranger ni de rencontrer leurs pairs, discuter, travailler ensemble.

Le caractère unique des échanges avec l'OFAJ se reflète dans l'approche de la diversité linguistique. En ce sens, ils sont très intégratifs envers les jeunes sans compétences linguistiques particulières qui seraient probablement exclus des autres programmes de rencontres.

Milovan SAVIĆ, Trener i programski koordinator Volonterskog centra Vojvodine, Novi Sad (Srbija)

Za angažman u ovom polju najbolji motivišući faktor, za mene, jeste povratna informacija koju dobijam od učesnika programa kao i njihovo očigledno zadovoljstvo iskustvom stečenim kroz razmene. Većina učesnika u našim programima omladinskih razmena nikada ranije nije imala priliku da putuje u inostranstvo niti da sretne svoje vršnjake iz drugih zemalja, da ih upozna, da sa njima diskutuje, da rade zajedno.

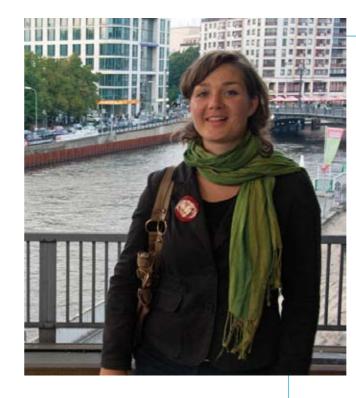
Specifičnost trilateralnih razmena, u okviru programa Nemačko-Francuske kancelarije za mlade, se ogleda u njihovom pristupu jezičkim različitostima. Ovaj pristup je veoma inkluzivan prema mladim ljudima koji ne vladaju znanjem stranih jezika i najverovatnije bi ostali isključeni iz drugih programa razmena mladih.

Милован САВИЋ, Тренер и програмски координатор Волонтерског центра Војводине, Нови Сад (Србија)

За ангажман у овом пољу најбољи мотивишући фактор, за мене, јесте повратна информација коју добијам од учесника програма као и њихово очигледно задовољство искуством стеченим кроз размене. Већина учесника у нашим програмима омладинских размена никада раније није имала прилику да путује у иностранство нити да сретне своје вршњаке из других земаља, да их упозна, да са њима дискутује, да раде заједно.

Специфичност трилатералних размена, у оквиру програма Немачко-Француске канцеларије за младе, се огледа у њиховом приступу језичким различитостима. Овај приступ је веома инклузиван према младим људима који не владају знањем страних језика и највероватније би остали искључени из других програма размена младих.





**Franziska KINDMANN,** étudiante en sciences politiques, droit public et communication économique interculturelle à l'université Friedrich Schiller de Jena (Allemagne)
Participante à la formation franco-germano-kosovare « Cultures et frontières », 2008

Les conflits dont on entend si souvent parler à la radio et à la télévision deviennent soudain palpables et les images télévisées jusque là anonymes se transforment en destins et en autant d'histoires.

Même si en tant qu'étudiante, je ne suis pas en mesure d'influer de manière directe et déterminante sur des conflits réels, la rencontre avec des personnes de différentes cultures m'a permis de m'ouvrir et de mieux saisir nos besoins réciproques : le besoin de liberté, de protection et d'acceptation des groupes ethniques, religieux ou linguistiques ou encore celui d'autodétermination. Mais surtout, le besoin d'une coexistence pacifique et respectueuse dans notre Europe.

Ces journées de formation ont constitué pour moi une expérience unique et marquante qui m'a donné la possibilité de questionner le familier et l'étranger et de découvrir ce qui nous est commun.

Franziska KINDMANN, Studentin an der Friedrich-Schiller-Universität Jena in den Fächern Politikwissenschaft, öffentliches Recht und interkulturelle Wirtschaftskommunikation (Deutschland)

Teilnehmerin an der trinationalen Ausbildung 2008 "Kultur und Grenzen" zwischen Deutschland, Frankreich und dem Kosovo

Konflikte, von denen man so häufig in Radio und Fernsehen hört, werden auf einmal greifbar, und aus anonymen Fernsehbildern werden Schicksale und Geschichten.

Auch wenn ich als Studentin in konkreten Konflikten keinen direkten und entscheidenden Einfluss haben mag, so gaben mir die Begegnungen mit Menschen aus verschiedenen Kulturen doch das Gefühl, selbst mehr Offenheit und Verständnis für unsere gegenseitigen Bedürfnisse gewonnen zu haben -nach Freiheit, Schutz und Akzeptanz von ethnischen, religiösen oder sprachlichen Gruppen sowie nach Selbstbestimmung; vor allem aber nach einem friedlichen und achtsamen Miteinander in unserem Furange.

Für mich waren die Tage ein einmaliges und prägendes Erlebnis, das mir die Gelegenheit bot, Eigenes und Fremdes zu hinterfragen sowie Gemeinsames zu entdecken.





**Jelena GAKOVIĆ**, chargée de cours, Département de philosophie et de sociologie, Faculté de philosophie, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

J'ai une très haute estime des programmes de formation de l'OFAJ auxquels j'ai participé en 2002, 2003 et 2004 car ils ont représenté pour moi une véritable occasion d'apprendre et un lieu de rencontres unique avec des jeunes originaires d'autres pays de la région, à une époque où le souvenir de la guerre était encore vif et où voyager à l'intérieur des Balkans se révélait difficile.

Depuis, j'entretiens toujours un contact régulier avec certains participants.
Les séminaires ont aussi été pour moi, en tant qu'étudiante, une chance inestimable de me familiariser avec l'Union européenne et d'en savoir plus sur l'environnement politique et culturel des participants de France et d'Allemagne.



Programi Njemacko-francuskog ureda za mlade u kojima sam učestvovala 2002, 2003 i 2004 godine za mene su bili izuzetna prilika za učenje i jedinstveno mjesto susreta sa mladim ljudima iz regiona u vrijeme kada su uspomene na rat jos bile svježe, a putovanje u regionu otežano.

S nekim od polaznika sam od tada u redovnom kontaktu. Takodje, treninzi su mi kao studentu bili neprocjenjiva prilika da se upoznam sa EU pitanjima i saznam više o političkom i kulturnoj pozadini učesnika iz Njemačke i Francuske.



**Alain GUÉRAUD**, Formateur, Direction Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale DRJSCS Limousin, Limoges (France)

Les échanges franco-allemands de jeunes m'ont toujours paru être la manifestation la plus éclatante d'une réconciliation qui semblait impossible. C'est que plus de mille ans avaient été nécessaires pour en arriver là.

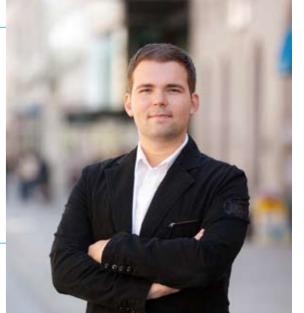
Les Balkans sont européens au plan géographique et ont toujours demandé à l'être dans l'Histoire. Comment entreprendre un travail partagé, entre France, Allemagne et pays de l'ancienne Yougoslavie, dans un paysage où le franco-allemand apparaît comme un repère et non comme un modèle ?

Telle est la tâche passionnante que nous nous sommes fixés.

Mario MAROLIN, étudiant en droit à l'Université Josip Juraj Strossmayer d'Osijek, président de l'association pour le développement des projets et la coopération, président du Conseil de la Jeunesse du comté d'Osijek-Baranja (Croatie)

A mon retour de l'échange « Cultures et frontières », j'ai continué à promouvoir ce projet auprès de mes collègues et des étudiants de ma génération à l'université. Après avoir rejoint le Conseil de la Jeunesse du comté d'Osijek-Baranja, j'ai réussi, avec les autres membres, à obtenir une subvention pour cette rencontre. Depuis deux ans, le Conseil cofinance ainsi le projet selon ses possibilités.

Nakon povratka sa seminara "Kulture i granice" nastavio sam promovirati ovaj program drugim studentima iz moje generacije, a nakon što sam se pridružio Savjetu mladih Osječko-baranjske županije postigli smo da Savjet dvije godine, u skladu sa svojim mogućnostima, financijski podržava projekt "Kulture i granice".









**Valdete IDRIZI**, directrice du CMB - Community Building Mitrovica (Kosovo)

Cette coopération, appelée à avoir des effets démultiplicateurs, contribuera à renforcer l'idée générale selon laquelle il est essentiel pour les jeunes d'œuvrer ensemble et de forger un avenir commun, un avenir plus radieux, sans haine et sans divisions.

C'était formidable de voir des Serbes et des Albanais s'exprimer de deux perspectives différentes, celle du Nord et celle du Sud, tout en écoutant attentivement l'autre point de vue et en respectant les émotions de l'autre bord. Par ailleurs, les observations et les questions formulées au sujet de Mitrovica par leurs pairs de France, d'Allemagne et de Macédoine ont contribué à créer un espace protégé de dialogue autour de sujets délicats comme l'histoire et la guerre.

Ky bashkepunim do te kontribuoje ne forcimin e bashkepunimit dhe mirekuptimit te perbashket ne ate se sa e rendesishme eshte per te rinjte qe te punojne se bashku dhe te projektojne ardhmerine se bashku, nje ardhmeri te ndritur pa urrejtje e ndarje.

Ka qene shume mire ti shohesh serbet dhe shqiptaret duke folur prej dy kendveshtrimeve, nga Veriu dhe Jugu, dhe ne te njejten kohe duke me kujdes duke degjuar dhe respektuar ndjenjat per njeri tjetrin. Ne anen tjeter, verejtjet dhe pyetjet nga moshataret e tyre nga Gjermania, Franca dhe Maqedonia qe ata kishin per Mitrovicen kane ndihmu ne krijimin e nje ambienti te sigurte per dialog per ceshtje te

#### Artan SADIKU, Tetovo (Macédoine)

Participant à la formation trinationale franco-germano-kosovare-macédonienne 2009, « L'Europe, un défi ? Visions et réalités »

Les différents séminaires nous ont offert, à de nombreux jeunes et à moi-même, à la fois un espace de discussion nous permettant d'échanger des idées, et le moyen d'une communication interculturelle sans entraves. Chacun d'entre eux a constitué un authentique événement à l'issue duquel j'ai pu mener une réflexion sur mes valeurs sociales, mon approche des forces et des faiblesses humaines ainsi que sur le traitement de l'histoire.

La participation aux échanges de l'OFAJ est un avantage personnel appelé à se transformer en défi régional à travers notre engagement individuel en faveur du processus de réconciliation dans les Balkans, que je perçois comme relevant de notre responsabilité historique. A cet égard, l'OFAJ s'est révélé être un partenaire sincère et décidé, dont le soutien sera toujours hautement apprécié à l'avenir.

Artan SADIKU, Tetovo (Macedonia)
Participant in the tri-national Franco-German, Kosovan, Macedonian training seminar 2009,
"Europe, a challenge? Visions and realities"

The seminars have offered me and many other young people, a forum for discussing ideas and a medium for free intercultural communication. Each of them represents a genuine event after which I have been able to reflect on my social values, my approach to human strengths and weaknesses and my attitudes towards history.

The reconciliation process in the Balkans needs to be challenged at a regional level by taking advantage of the benefits gained by individuals from working with FGYO exchanges. I feel that we have a historic responsibility to take up this opportunity in our region and the support of the FGYO, which has been such a sincere and willing partner, will continue to be very welcome in the







**Jean-Luc MENU**, Permanent Pédagogique, Union Peuple et Culture, Paris (France)

En tant que permanent pédagogique de l'OFAJ à l'Union Peuple et Culture, je m'engage depuis maintenant dix ans pour le développement des échanges avec le Sud-Est de l'Europe.

Cette volonté d'engagement est née de l'histoire des fondateurs de Peuple et Culture, de leurs convictions politiques, de leur ambition de contribuer ainsi à la prévention de nouveaux conflits, à une meilleure compréhension entre les peuples et les cultures, à favoriser le dialogue entre les jeunes.







## DIALOGUES POUR L'AVENIR DE L'EUROPE





La célébration du dixième anniversaire de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est place l'OFAJ devant une mission et un défi : continuer à en améliorer la qualité et le volume des projets tout en renforçant le réseau des partenaires engagés et, par là, soutenir la réalisation des programmes d'échanges à destination de jeunes citoyens de France, d'Allemagne et des Balkans occidentaux. L'implication systématique des jeunes d'Europe du Sud-Est dans un dialogue européen pacifique est l'une des conditions préalables à la démocratisation et à l'évolution pluraliste de la société dans laquelle ils vivent, sans oublier la consolidation essentielle des structures de la société civile. Ce dialogue est à même de combattre l'isolement de ces jeunes et favorise le processus d'intégration européenne.

L'OFAJ a organisé avec ses partenaires de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est une réunion d'évaluation qui s'est tenue, fin novembre/début décembre 2009 à Berlin, afin de discuter des évolutions nécessaires en termes de la forme et des contenus des projets. La bourse aux partenaires mise en place consécutivement a rassemblé aussi bien des associations expérimentées et engagées depuis longtemps dans l'Initiative que de nouveaux partenaires potentiels. L'attention s'est portée plus particulièrement sur les ONG d'Europe du Sud-Est actives au niveau de la coopération régionale. Les résultats de cette conférence indiquent les défis que doit relever l'Initiative de l'OFAI dans les années à venir et en dessinent les contours.

#### Élargissement des contenus

Les évolutions politiques dans les Balkans ont forcément un impact sur le profil des échanges proposés. Outre la question du rapprochement de la région avec l'Union européenne et un besoin d'informations concrètes sur son histoire, son mode de fonctionnement, ses institutions et ses perspectives politiques, d'autres thèmes tels que la coopération transfrontalière, l'historiographie, les compétences interculturelles et la formation professionnelle des jeunes revêtent une importance croissante.





L'OFAJ et ses partenaires disposent, en particulier dans ce domaine, d'un vaste champ de compétences et d'expériences qui se révèlent précieuses et utiles en Europe du Sud-Est.

Aussi accordons-nous depuis cette année une attention particulière aux échanges de type professionnel. Des rencontres ont ainsi été organisées à destination de jeunes en formation dans le travail social ou bien encore de futurs acteurs ou comédiens. D'autres rencontres impliquant des secteurs professionnels différents (métiers de soin, métiers du tourisme) sont prévues. Citons également le projet de formation intitulé « Balkan Multimedia » qui s'adresse à de jeunes journalistes de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est et qui sera réalisé en 2011 en coopération avec les écoles de journalisme l'Electronic Media School à Potsdam, le Centre de Formation des Journalistes à Paris, et le Media Centar à Sarajevo.

Le projet entend, d'une part, contribuer à la formation aux métiers liés aux médias dans les Balkans et, d'autre part, promouvoir la découverte et la compréhension journalistique de l'Europe du Sud-Est chez les jeunes journalistes français et allemands. Au terme d'une formation adéquate, les participants travailleront en équipes de production trinationales en France, en Allemagne et en Europe du Sud-Est. Ils fourniront des contributions qui seront par la suite publiées ou mises à disposition sur une plateforme multimédia (Internet, TV, autres)

#### Renforcement de la coopération régionale

L'OFAJ peut contribuer seulement de manière indirecte et dans la limite de ses directives au renforcement pourtant essentiel de la coopération régionale. Les citoyens et



les structures de la société civile des Balkans occidentaux doivent se l'approprier davantage.

Afin de favoriser ce processus, l'OFAJ sollicite les organisations déjà engagées dans des programmes d'échanges ou membres de réseaux sur le plan régional. Dans les rencontres soutenues par l'OFAJ et en particulier les formations de multiplicateurs engagés dans le travail en direction de la jeunesse, le thème de la coopération transfrontalière est explicitement abordé et étayé d'exemples franco-allemands (Strasbourg/Kehl pour ne citer que celui-là).

#### Des priorités thématiques différentes suivant les pays

Les « Balkans » ne sont pas une entité homogène. C'ést pourquoi l'OFAJ s'efforce de mener des actions qui tiennent compte des spécificités politiques des différents pays et régions de l'Europe du Sud-Est.

En Croatie, le travail de l'OFAJ et de ses partenaires se concentre sur la région de Slavonie (Vukovar et Osijek), où les séquelles de la guerre sont toujours particulièrement vivaces. Il s'agit ici de continuer à soutenir l'émergence de la société civile, à traiter davantage de thèmes liés à la



politique européenne et à encourager la coopération transfrontalière avec la Serbie voisine.

Au Kosovo, il convient, surtout depuis l'expertise juridique prononcée par la Cour Internationale de Justice (CIJ) en juillet 2010, de stimuler fortement le dialogue entre les Kosovars albanais et les Kosovars serbes ainsi qu'entre la Serbie et le Kosovo. L'OFAJ souhaite également impliquer davantage les représentants de minorités du Kosovo.

La Serbie, et en particulier la Voïvodine et le sud du pays, constitue depuis 2009 l'une des priorités des programmes. En septembre 2010, l'OFAI a organisé conjointement avec ses partenaires serbes et les Ambassades de France et d'Allemagne à Belgrade une conférence visant, d'une part, à informer diverses organisations gouvernementales et non gouvernementales serbes sur les échanges mis en place et, d'autre part, à affiner le profil des activités menées en Serbie avec les différents partenaires pour les inciter à





multiplier les initiatives. La Secrétaire Générale de l'OFAJ, Madame Béatrice ANGRAND, y participait.

En Macédoine, le dialogue interethnique mené plus spécialement avec des ieunes de Skopie et des environs de Tetovo se situe au cœur de notre action. Par ailleurs, l'OFAJ, en collaboration avec des organisations partenaires macédoniennes, élabore des projets pilotes destinés à intensifier la coopération régionale et la mise en réseau.

En Bosnie-Herzégovine, l'avenir appartient aux projets se déroulant en milieu rural et aux programmes ciblant le renforcement de la société civile et la participation des jeunes aux évolutions politiques et sociétales. A cela, s'ajoute un nouveau projet annoncé dans le domaine de la formation professionnelle.

> Frank MORAWIETZ Chargé de mission de l'OFAI pour l'Europe du Sud-Est



#### Adeline (France)

Participante au séminaire trinational franco-germano-bosnien « Que puis-je faire ? Les jeunes dans la société », 2010

Ces séminaires m'ont ouvert l'esprit sur des cultures et des pays que je ne connaissais pas ou peu. Ils m'ont permis d'abolir des préjugés et de revoir ma manière de penser. On a souvent l'impression d'être ouvert d'esprit et en fait quand on est confronté à une autre culture parfois nos propres réactions nous surprennent, on se rend compte que l'on a encore un long chemin à parcourir pour comprendre «l'autre».



#### Ardiana (Kosovo)

Participante à la formation franco-germano-kosovaremacédonienne 2009, « Europe, un défi ? Visions et réalités »

Kur takohesh me nje person per here te pare gjeja e pare te cilen duhet ta shohesh ne te eshte ta shohesh ate si genje njerezore pastaj cka eshte ai/ajo apo cfare lloj personi eshte ai/ajo... Ishte kenaqesi e vertete t'ju takoja te gjithe juve!











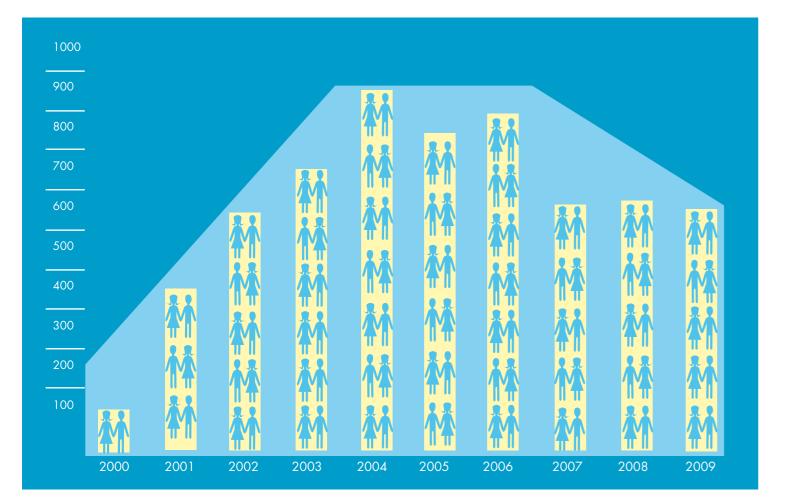




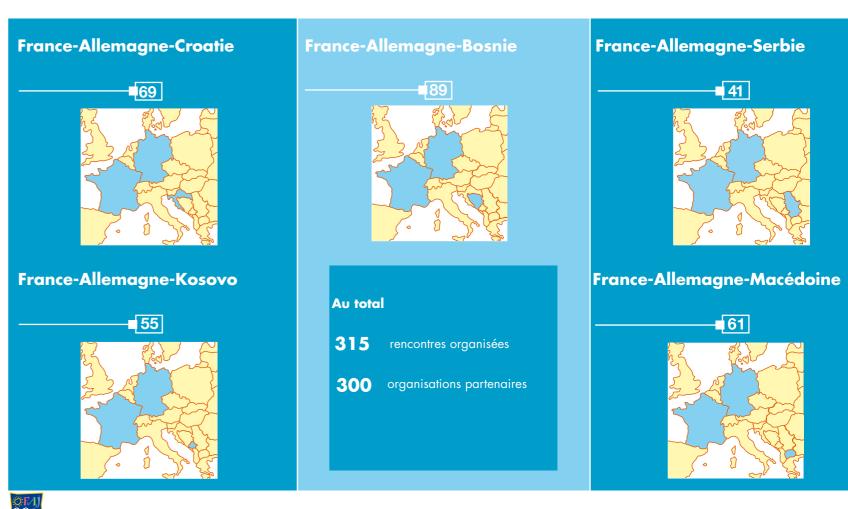




### Nombre total de participants depuis 2000 : 5.750



### Nombre de programmes depuis 2000



OFAJ/DFJW - Dialogues pour l'avenir de l'Europe



# LISTE DES ORGANISATIONS PARTENAIRES

REMERCIEMENTS





L'Office franco-allemand pour la Jeunesse remercie sincèrement toutes les organisations partenaires engagées dans l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est ainsi que toutes les personnes dont l'engagement et les compétences ont permis la réalisation de nombreux projets de grande qualité :

A AEJ - Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend, Hanovre (Allemagne), www.evangelische-jugend.de • Agence pour la démocratie locale, Osijek / Vukovar (Croatie), www.lda-osijek.hr • Alliance Nationale des UCJG, Paris (France), www.ucjg.fr • Ambassade de France, Belgrade (Serbie), www.ambafrance-srb.org • Ambassade de France, Pristina (Kosovo), www.ambafrance-kosovo.org • Ambassade de France, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.ambafrance-ba.org • Ambassade de France, Skopje (Macédoine), www.ambafrance-mk.org • Ambassade de France, Zagreb (Croatie), www.ambafrance.hr • Arbeit und Leben Thüringen, Erfurt (Allemagne), www.arbeitundleben-thueringen.de • ARTE TV (France/Allemagne), www.arte.tv/de/70.html • Auswärtiges Amt, Berlin (Allemagne), www.auswaertiges-amt.de

B Balkan Sunflower, Pristina (Kosovo), www.balkansunflowers.org • Bapob - Berliner Arbeitskreis für Politische Bildung e.V., •Berlin (Allemagne), www.bapob.de • BDL - Bund der deutschen Landjugend, Berlin (Allemagne), www.landjugend.de • BDP - Bund Deutscher PfadfinderInnen, Francfort-sur-le-Main (Allemagne), www.bdp.org • Beogradski Ekoloski Centar - Belgrade Ecological Center, Belgrade (Serbie), www.bec.org.rs • Berufsakademie Fachhochschule Hephata, Schwalmstadt (Allemagne),

Berusakademie rachnochschule Hephata, Schwalmstaat (Allemagne),
 www.hephata.de
 BIRO, Belgrade (Serbie), www.birobeograd.info
 CASF - Centre d'Action Sociale et Familiale. Marca-en-Baroeul (France)

CEFIR, Dunkerque (France), www.cefir.fr • CEMEA - Centres d'entraînement aux méthodes de pédagogie active Auvergne, Clermont-Ferrand (France),

www.cemea.asso.fr/auvergne/index.html • CEMEA - Centres d'entraînement aux méthodes de pédagogie active Languedoc-Roussillon, Montpellier (France), www.cemea-languedoc-roussillon.org

• Center for Balkan Cooperation LOJA, Tetovo (Macédoine), www.cbcloja.org.mk

Center for Public Participation, Tetovo (Macédoine), www.cpp.org.za
 Centre culturel européen, Blaye (France), www.cce-nantes.eu
 Centre de Mémoire d'Oradour-sur-Glane (France), www.oradour.org
 Centre for Children Theatre's Development, Pristina (Kosovo)

Centre André Malraux, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.malraux.ba

Children Theater Center, Skopje (Macédoine) www.ctc.org.mk
 Çohu, Pristina (Kosovo), www.cohu.org
 Comité de jumelage Albertville-Winnenden, Albertville (France), www.albertville.com
 Community Building, Mitrovica (Kosovo), www.cbmitrovica.org
 Compagnie Alter Ego, Vern-sur-Seine (France), www.compagnie-alterego.com
 Conseil de l'Europe, Strasbourg (France), www.coe.int/defaultfr.asp
 CREFAD - Centre de Recherche, d'Etude et de Formation à l'Animation et au Développement, Clermont-Ferrand (France), www.crefad.info
 Déco Danse, Sète (France), www.sete.fr/DECO-DANSE.html
 Deutsche Botschaft, Belgrade (Serbie), www.belgrad.diplo.de

www.pristina.diplo.de • Deutsche Botschaft, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine),
www.sarajewo.diplo.de • Deutsche Botschaft, Skopje (Macédoine),
www.skopje.diplo.de • Deutsche Botschaft, Zagreb (Croatie), www.zagreb.diplo.de

Deutsch-französisches Kulturinstitut, Aix-la-Chapelle (Allemagne),
 www.institut-francais.fr/-aachen
 DRJSCS - Direction régionale de la Jeunesse,
 des Sports et de la Cohésion Sociale, Limoges (France), www.limousin.drjscs.gouv.fr

**E** EKOPLAN, Belgrade (Serbie), www.ekoplan.gov.rs/en • ENACT - Ecole nationale d'Application des Cadres Territoriaux, Nancy (France), www.enact-nancy.cnfpt.fr

• Europäische Jugendbildungsstätte, Weimar (Allemagne) www.ejbweimar.de/

• Europski dom Dubrovnik, Dubrovnik (Croatie), www.edd.hr

F Fachhochschule Kehl (Allemagne), www.hs-kehl.de • FNFR – Fédération Nationale des Foyers Ruraux, Paris (France), www.fnfr.org • Fondacija Obrazovanje Gradi BiH, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.ogbh.com.ba • Förderverein Jugendkunst, Stralsund (Allemagne), www.jugendkunst.de • Forum Ziviler Friedensdienst, Bonn (Allemagne), www.forumzfd.de • Foyer Laïque de Saint-Marc, Brest (France), www.flsm.infini.fr

Future System, Gracanica (Kosovo)

GSI - Gustav-Stresemann-Institut, Bonn (Allemagne), www.gsi-bonn.de • Gwennili, Quimper (France), www.gwennili.net • Gymnasium Mainz-Gonsenheim (Allemagne), www.gymnasiumgonsenheim.de

H Hambarine, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

I Interkulturelles Netzwerk, Berlin (Allemagne), www.interkulturelles-netzwerk.de

• IB - Internationaler Bund, Pirmasens (Allemagne), www.internationaler-bund.de

• Internationaler Friedenskreis, Halle (Allemagne), www.friedenskreis-halle.de

• IPAK, Tuzla (Bosnie-Herzégovine), www.ipak-mgb.ba • IRA - Institut régional d'administration, Villeurbanne (France), www.ira-lyon.gouv.fr • ISC - Institute for Sustainable Communities, Skopje (Macédoine), www.iscvt.org

J JET – Jeunesse Echanges Transnationaux, Marseille (France) • Jugendbildungsstätte Kaubstraße e.V., Berlin (Allemagne), www.kaubstrasse.de • Jugendbildungszentrum Blossin (Allemagne), www.blossin.de • Jugendgästehaus Dachau (Allemagne), www.jgh-dachau.de • Jugendwerkstatt Felsberg e.V., Felsberg (Allemagne), www.jugendwerkstatt-felsberg.de • Jugend KunstSchule, Dresde (Allemagne), www.dresden.de/jks

K KONI, Prizren (Kosovo) • Kontrapunkt, Skopje (Macédoine), www.kontrapunkt-mk.org Kulturkreis Hallenbad e. V., Wolfsburg (Allemagne), www.hallenbad.de L Landesjugendwerk Saarland (Allemagne), www.jugendwerk-saar.de • LDA – Local Democracy Agency, Nis (Serbie), www.ldacss.org • LDA – Local Democracy Agency, Osijek (Croatie), www.lda-osijek.hr/web • Lycée européen Charles de Gaulle, Dijon (France), www.lycee-europeencdg.eu

M Ministère des Affaires étrangères, Paris (France), www.diplomatie.gouv.fr • Multimedia Center, Pristina (Kosovo), www.gendra.org • Municipal Youth Theatre, Split (Croatie)

N Nationaltheater Weimar (Allemagne), www.nationaltheater-weimar.de

OIA - Omladinska Informativna Agencija, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.oia.mladi.info/ • ONO, Novi Sad (Serbie), www.ono.org.rs • Orhideja, Stolac (Bosnie-Herzégovine) • OSCE Mission Kosovo, www.osce.org/kosovo • OSCE Mission en Croatie, www.osce.org/zagreb • OXO, Skopje (Macédoine), www.oxo.org.mk
 P Parc naturel régional d'Armorique, Le Faou (France), www.pnr-armorique.fr • Parlement Européen, Strasbourg (France), www.europarl.fr • Peuple et Culture - Puy de Dôme, Clermont-Ferrand (France), www.peuple-et-culture.org • Peuple et Culture, Corrèze (France),

www.peuple-et-culture.org • Peuple et Culture, Paris (France), www.peuple-et-culture.org • Plateforme, Lyon (France), www.la-plateforme.fr • Primary school Sutjeska, Modrica (Bosnie-Herzégovine), www.djeca.rs.ba • Proni, Osijek (Croatie), www.proni.hr R Radio 100 plus, Novi Pazar (Serbie), www.radiostoplus.com • Radio F.R.E.I. Freier Rundfunk Erfurt International e V. Erfurt (Allemanne), www.radiosfrei de • ROLIDEL Laderr

Rundfunk Erfurt International e.V, Erfurt (Allemagne), www.radio-frei.de • ROUDEL, Ladernsur-Lauquet (France), www.roudel.org • RTF 95.4 - Radio Trouble Fête, Limoges (France), www.rfllimoges.com • Rythme de Lune, Saint-Vincent-de-Barrès (France),

www.creamime.com **S** S.N.O.W. Projekt e.V., Berlin (/

**S** S.N.O.W. Projekt e.V., Berlin (Allemagne), www.snowprojekt.de • Save the Children of Macedonia, Skopje (Macédoine), www.savethechildren.org.uk • Say Yes Sarajevo (Bosnie-Herzégovine) • Schüler helfen leben, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine),

www.schueler-helfen-leben.de • SCI - Service Civil International, Bureau allemand, Bonn (Allemagne), www.sci-d.de • SCI - Service Civil International, Paris (France), www.sci-france.org • SCI - Service Civil International, Berlin (Allemagne), www.sci-d.de • Sonnenberg Hrvatska, Zagreb (Croatie), www.sonnenberg.hr • Srednja Medicinska skola, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.sms.edu.ba • Stadt Kehl (Allemagne), www.kehl.de • Stadt Winnenden (Allemagne), www.winnenden.de

• Studentski Radio Education Frequent Modulation, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

• Südost Europa Kultur e.V., Berlin (Allemagne), www.suedost-ev.de

T Trait d'Union, Hazebrouck (France), www.trait-d-union.coop • TransMedia e.V., Bochum (Allemaane)

UCJG - Union Chrétienne de Jeunes Gens de la Loire, Roanne (France), www.ucjg.fr
 University of Sarajevo / Political sciences department, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.unsa.ba
 University of Skopje, Art department, (Macédoine), www.ukim.edu.mk
 UNMIK - Interim Administration Mission in Kosovo, www.unmikonline.org
 UTC - Une Terre Culturelle. Marseille (France), www.uneterreculturelle.ora

V Verein für Jugendheime, Recklinghausen (Allemagne), www.vfj-re.de • V.I.A. - Verband für Interkulturelle Arbeit - Regionalverband Berlin/Brandenburg, Berlin (Allemagne), www.via-in-berlin.de • VIMIO, Vukovar (Croatie), www.vimio.hr • Volunteers Center of Voïvodine, Novi Sad (Serbie), http://www.volontiraj.rs

X XVIII Gimnazija, Zagreb (Croatie), www.gimnazija-osamnaesta-zg.skole.hr Y YMCA Kosovo, www.ymcaks.com • Youth Center Zoom, Peja (Kosovo) • Youth Initiative for Human Rights, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), www.yihr.org

et toutes celles et tous ceux que nous aurions pu oublier.







## ANNEXES







## Déclaration sur l'Europe du Sud-Est, à l'issue des 75<sup>èmes</sup> consultations franco-allemandes de Mayence, le 9 juin 2000

Lors du sommet franco-allemand de Mayence, le Président Chirac, le Premier ministre Jospin et le Chancelier fédéral Gerhard Schröder ont débattu de la situation actuelle dans les Balkans. Ils ont convenu que l'Allemagne et la France poursuivront et intensifieront leurs efforts conjoints visant au maintien de la paix, à la stabilité dans cette région et à la réconciliation de ses habitants.

Assurer la paix dans l'Europe du Sud-Est demeure une tâche prioritaire de l'Union européenne qui apporte déjà des contributions décisives aux missions de paix des Nations Unies, de l'OTAN et de l'OSCE ainsi qu'à la reconstruction de l'ex-Yougoslavie. La France et l'Allemagne souhaitent que l'Union européenne assume pleinement son rôle directeur dans le cadre du Pacte de stabilité.

La France et l'Allemagne estiment que l'Union européenne doit renforcer la cohérence et le volontarisme de sa politique et qu'elle doit avoir une stratégie plus déterminée pour les Balkans. Ce sera l'un des objectifs principaux de la France en tant que Président de l'Union européenne.

La poursuite de la démocratisation des pays des Balkans occidentaux ne peut pas venir en premier lieu de l'extérieur; elle doit naître et se fortifier de l'intérieur. L'Allemagne soutient l'idée de la rencontre au sommet proposée par la France, entre l'Union européenne et les pays de cette région qui, à des stades divers, sont les plus avancés dans leur évolution démocratique. L'Allemagne et la France travailleront conjointement à la préparation de ce sommet. Il permettra d'assurer les pays de cette région de la

solidarité européenne et d'étudier avec eux les moyens d'accélérer le processus des réformes démocratiques et économiques.

La France et l'Allemagne sont conscientes des leçons tirées de leur Histoire et de la valeur exemplaire de leur réconciliation. Elles sont convaincues que leur modèle d'échanges et de contacts amicaux à tous les niveaux de la société peut s'appliquer fructueusement à l'Europe du Sud-Est.

Elles sont par conséquent convenues d'entreprendre conjointement dans le cadre de la politique de l'Union européenne et en soutien du Pacte de stabilité, les projets joints en annexe relatifs à la poursuite de la démocratisation, au développement économique et à la coopération régionale et, partant, au rapprochement vers l'Union européenne.

#### ANNEXE: Initiatives franco-allemandes dans l'Europe du Sud-Est

#### 1 - Echanges de jeunes

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a été invité à développer ses activités dans l'Europe du Sud-Est et à renforcer dans l'avenir ses programmes d'échanges trilatéraux dans cette région, comme il a su le faire avec les pays d'Europe centrale et orientale. La coopération déjà établie avec la Roumanie, la Bulgarie et la Croatie mérite d'être développée et une action du même type doit se créer avec les autres pays de l'Europe du Sud-Est. Cette nouvelle orientation peut être engagée dès les prochaines semaines. Ainsi, un premier projet intitulé « 2000 année de la paix en Bosnie », va-t-il être lancé en juillet 2000 en Bosnie-Herzégovine : 500 jeunes de France, d'Allemagne et de toutes les parties de la Bosnie-Herzégovine participeront à 15 rencontres différentes dans l'ensemble du pays. D'autres projets doivent suivre en Macédoine, en Albanie et au Kosovo.

L'OFAJ doit mettre en place une coopération à long terme avec des partenaires de l'Europe du Sud-Est pour aider au renforcement des mouvements associatifs et éducatifs et des organisations locales de jeunesse. Cette coopération contribuera à ce que les citoyens de tous nos pays développent entre eux une connaissance réciproque et un dialogue respectueux de la culture de l'autre, dans un esprit européen de tolérance et de fraternité.

#### 2 - Coopération universitaire

En matière universitaire, la France et l'Allemagne souhaitent que les instruments établis pour développer la coopération franco-allemande puissent s'ouvrir, dans des conditions à définir par les autorités universitaires compétentes, à des universités, des professeurs, des chercheurs et des étudiants d'Europe du Sud-Est :

- le programme franco-allemand PROCOPE d'échanges de scientifiques pour des projets communs de recherches pourrait bénéficier à des participants d'Europe du Sud-Est. Il s'agirait en premier lieu de l'inclusion de participants d'Europe du Sud-Est dans des séjours de



formation continue et de recherche puis ultérieurement de la mise en place d'une véritable coopération triangulaire,

 - l'Université franco-allemande (UFA), récemment établie à Sarrebruck, pourrait encourager ses établissements-membres à accueillir des étudiants de l'Europe du Sud-Est (pour des formations allant jusqu'à deux ans), en particulier dans le domaine des sciences de l'ingénieur.

#### 3 - Coopération dans le domaine de la formation professionnelle

Les institutions franco-allemandes qui ont développé une action dans le domaine des échanges en formation professionnelle, notamment le Secrétariat franco-allemand pour les échanges en formation professionnelle (S.F.A.) et l'OFAJ, sont invitées à ouvrir leur programmes à de jeunes travailleurs et à des apprentis de l'Europe du Sud-Est, en particulier dans les secteurs de l'agriculture, de l'artisanat et des PME/PMI.

#### 4 - Coopération administrative et formation en administration publique

La coopération administrative franco-allemande doit servir à la formation de jeunes magistrats, cadres de l'Etat et des collectivités locales des pays de l'Europe du Sud-Est. Les institutions françaises et allemandes concernées doivent étudier ensemble les moyens d'apporter leur assistance pour la mise en place de capacités de formation.

#### 5 - Action des villes jumelées - coopération décentralisée

Les villes françaises et allemandes jumelées sont invitées à concevoir ensemble et à mener à bien des projets de coopération avec des municipalités d'opposition de Serbie et avec des municipalités du Monténégro et du Kosovo, dans le souci de leur apporter une assistance immédiate et de donner à leurs citoyens un témoignage concret et visible de solidarité

Les gouvernements français et allemand soutiendront financièrement ces projets. Les ministères des Affaires étrangères français et allemand se concerteront à cette fin avec les associations et les organisations fédérant les villes et collectivités locales françaises et allemandes.

#### 6 - Aide aux media indépendants - coopération dans le domaine de l'audiovisuel La coopération avec les medias indépendants en Europe du Sud-Est doit être renforcée. La chaîne franco-allemande ARTE a accepté d'accueillir quelques jeunes journalistes de

l'Europe du Sud-Est à Strasboura et Baden-Baden.

Radio France Internationale (RFI) et la Deutsche Welle ont été invitées à se concerter pour apporter conjointement aux medias indépendants une aide sur les plans technique et journalistique. Elles ont également été invitées à étudier le possible développement d'offres de programmes communs en direction de l'Europe du Sud-Est ainsi que les conditions dans lesquelles elles pourraient apporter en commun aux autorités de ces pays

leur expertise pour l'élaboration et la mise au point des lois et réglementations nationales sur les medias.

## 7 - Action de l'Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe (NDLR : actuellement Stiftung Genshagen)

L'Institut Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe a établi un programme trilatéral, ouvert à des personnalités d'influence de France, d'Allemagne et des pays de l'Europe du Sud-Est (notamment des journalistes, des responsables économiques et politiques, des créateurs, des chercheurs) et destiné à faire progresser la connaissance mutuelle de leur histoire et de leur pensée, notamment à travers une réflexion menée en commun sur des « lieux de mémoire » dans l'Europe du Sud-Est.

#### 8 - Action dans le domaine de l'environnement

La protection de l'environnement étant un des objectifs majeurs de nos deux pays, la France et l'Allemagne examineront ensemble les possibilités de coopération en Europe du Sud-Est, en particulier dans les domaines de la protection des eaux et la qualité de l'air.

La France et l'Allemagne attachent du prix au projet-pilote concernant le lac Skadar, situé entre l'Albanie et le Monténégro. Elles étudieront avec les autorités de ces deux pays, si celles-ci le souhaitent, les moyens de contribuer ensemble à l'amélioration de la qualité des eaux de ce lac et à la protection de son environnement.

#### 9 - Maîtrise des armements

68

La coopération franco-allemande pour la maîtrise des armements dans l'Europe du Sud-Est sera poursuivie, spécialement en utilisant les Accords de Dayton/Paris et le Pacte de Stabilité.

La France et l'Allemagne se félicitent des actions conjointes déjà menées dans le domaine de la réduction des armements en Bosnie-Herzégovine et poursuivront celles-ci. Nos partenaires sont invités à apporter leur soutien aux deux projets présentés respectivement par l'Allemagne et par la France, dans le cadre de la Table de travail « Sécurité » du Pacte de Stabilité, projets visant d'une part à créer en Croatie un « Centre régional de vérification des accords de maîtrise des armements » et d'autre part à établir un « Système régional d'observation aérienne » dans la région de l'Europe du Sud-Est.

## Charte à l'initiative de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse dans les pays de l'Europe du Sud-Est

Élaborée par l'OFAJ et ses organisations partenaires en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo-1 244, Macédoine, Serbie-Monténégro, France et Allemagne.

Le dépassement de l'antagonisme guerrier, le processus de rapprochement, de dialogue et de coopération entre la France et l'Allemagne, avec ses spécificités historiques et politiques, ne constituent pas un modèle mais représentent un champ d'expériences et d'apprentissage d'une grande richesse.

Dans l'idéal européen fondé sur le respect des Droits de l'Homme, de la démocratie et de la coopération internationale au service de la paix,

conscients des conséquences douloureuses des conflits armés pour les sociétés et les citoyens, notamment pour les jeunes générations, en Europe du Sud-Est,

convaincus que la démocratie et la paix ne sont jamais définitivement acquises mais représentent un défi permanent pour chacun d'entre nous,

dans le cadre de la mission confiée à l'OFAJ par les gouvernements français et allemand, lors du sommet de Mayence le 9 juin 2000, de développer ses activités trinationales dans les pays de l'Europe du Sud-Est,

l'OFAJ, dès l'automne 2000, a impulsé et soutenu des projets d'échanges de jeunes et de multiplicateurs des activités de jeunesse avec ses partenaires de la société civile en France, en Allemagne, en Bosnie-Herzégovine, en Croatie, au Kosovo-1 244, en Macédoine et en Serbie-Monténégro.

Ces échanges,

par l'expérience du vivre-ensemble et de l'action commune, par l'engagement dans une démarche de démocratie participative, par la confrontation avec d'autres valeurs, normes et pratiques et l'expérience de la mobilité en Europe.

visent à la réalisation des objectifs suivants :

- favoriser la connaissance mutuelle et la compréhension de la pluralité de notre héritage commun européen,
- faire prendre conscience de la complexité de nos sociétés, des différences et des points communs entre les pays et les cultures ainsi qu'en leur sein,
- promouvoir les compétences intérculturelles favorisant le rapport à l'altérité dans tous les contextes,
- susciter et renforcer chez les jeunes l'engagement en tant que citoyen au niveau local, national et européen.

Dans le cadre de l'établissement de partenariats sur le long terme entre acteurs des sociétés civiles des pays et régions mentionnés, nous souhaitons ainsi apporter notre contribution active:

- à la construction et au renforcement des sociétés civiles et des structures démocratiques en Europe du Sud-Est,
- à la consolidation des sociétés civiles et des structures démocratiques en France et en Allemagne,
- au rapprochement entre la France, l'Allemagne, les pays et régions de l'Europe du Sud-Est et leur coopération régionale,
- au processus de l'intégration européenne et à l'émergence d'une Europe des citoyens.

Berlin, le 6 décembre 2003





#### Photos :

Page 6 : Forteresse de Skopje (Macédoine) / Impressions de Croatie / Impressions de Vukovar (Croatie) / Formation interculturelle franco-germano-kosovare « Cultures et frontières », Mosquée, Prizren (Kosovo), 2008 – PEC Paris • Page 8 : Belgrade, Fotalia • Page 11 : Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Tetovo (Macédoine), 2009 – PEC Paris (de gauche à droite : Frank MORAWIETZ, Bujar LUMA, Jean-Luc MENUJ • Page 14: Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Conseil de l'Europe, Strasboura (France), 2009 / Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne et la Bosnie « Cultures et frontières », Visite de l'association « Les mères de Srebrenica », Srebrenica (Bosnie-Herzégovine), 2009 / Rencontre trinationale franco-germano-croate « Vivre au bord de la mer », Sipan (Croatie), 2002 - PEC Paris Page 15 : Formation interculturelle franco-germano-kosovare « Cultures et frontières », Mosquée, Prizren (Kosovo), 2008 - PEC Paris Page 16 : Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Mosquée, Tetovo (Macédoine), 2009 - PEC Paris • Page 18 : Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Mémorial « Adem Jashari », Prekaz (Kosovo), 2009 – PEC Paris • Page 19 : Table ronde dans le cadre de la journée franco-allemande, Skopje (Macédoine), 2009 (de gauche à droite : Nicolas MOLL, Ulrike Maria KNOTZ, Vladimir GJORCEV, Ljubomir FRCKOVSKI, Isabelle GUISNEL) - OFAJ/DFJW • Page 20: Jean-luc Menu et Frank Morawietz / Formation interculturelle franco-germano-kosovare « Cultures et frontières », Vue de Prizren, (Kosovo), 2008 - PEC Paris • Page 21: Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Mémorial Alsace-Moselle, Schirmeck (France), 2009 / Formation franco-germano-serbe à l'animation interculturelle, Werftpfuhl / Belin (Allemagne), 2009 - PEC Paris / Cathédrale Saint-Sava, Belarade - Fotalia • Page 22 : Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Kosovo, 2009 - PEC Paris • Page 26 : « Karambolage – de l'art du dialoque entre deux cultures et deux langues ». Atelier, Skopie (Macédoine), 2009 – PEC Paris • Page 28/29 : Rencontre trinationale franco-aermano-bosnigaue, Présentation de son pays et sa culture, Hazebrouck (France), 2010 - Nicolas IAIAU • Page 32 : « Karambolage – de l'art du dialogue entre deux cultures et deux langues », Claire DOUTRIAUX, Sarajevo (Bosnie), 2010 – OFAI/DFIW • Page 35 : Formation trinationale francogermano-macédonienne « Le théâtre et la vidéo comme outils dans le travail interculturel », Marseille (France), 2007 - UTC Marseille / Impressions / Pédagogie active - PEC Paris / Voyage de presse au Kosovo et en Macédoine, Mémorial « Adem Jashari », Prekaz (Kosovo), 2009 – OFAJ/DFJW • Page 36 : Formation trinationale francogermano-macédonienne « Le théâtre et la vidéo comme outils dans le travail interculturel », Tetovo (Macédoine), 2008 - UTC Marseille / Réunion d'évaluation et de coopération « 10 ans d'échanges entre la France, l'Allemagne et l'Europe du Sud-Est dans le cadre de l'initiative de l'OFAI : bilan et perspectives », Berlin (Allemagne), 2009 • Page 49 : Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Monastère orthodoxe, Ohrid (Macédoine), 2009 – PEC Paris • Page 50 : Rencontre trinationale franco-germano-bosniaque, Parcours d'accrobranche, Recklinghausen (Allemagne), 2009 - Nicolas IAIAU • Page 52 : Minaret - PEC Paris • Page 53 : Formation interculturelle franco-germano-kosovare « Cultures et frontières ». A la frontière entre la Macédoine et le Kosovo, 2004 - PEC Paris • Page 54 : Formation trinationale franco-germano-macédonienne « Le théâtre et la vidéo comme outils dans le travail interculturel », Berlin (Allemagne), 2008 - UTC Marseille • Page 55 : Séminaire trinational « Villes partagées », Pont de Mitrovica (Kosovo), 2010 / Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Eglise orthodoxe Mitrovica (Kosovo), 2009 – PEC Paris • Page 56 : Formation interculturelle franco-germano-kosovare « Cultures et frontières », Blossin/Berlin (Allemagne), 2003 / Danse folklorique (Croatie) / Formation interculturelle entre la France, l'Allemagne, la Macédoine et le Kosovo « Europe, un défi ? Visions et réalités », Conseil de l'Europe, Strasbourg (France), 2009 – PEC Paris • Page 60 : Réunion d'évaluation et de coopération « 10 ans d'échanges entre la France, l'Allemagne et l'Europe du Sud-Est dans le cadre de l'initiative de l'OFA] : bilan et perspectives », Berlin (Allemagne), 2009 (de aguche à droite : Anne GAINVILLE, Frank MORAWIETZ, Eva Sabine KUNTZ, Bujar LUMA, Béatrice ANGRAND, Bernard VIALE) - OFAJ/DFJW • Page 64 : Rencontre trinationale franco-germano-bosniague, Activité physique courte du début de matinée, Hazebrouck (France), 2010 - Nicolas LALAU • Page 66 : Rencontre tringtionale franco-germano-bosnigage. Construction d'un petit parc aguatique : travail sur le chantier, Recklinghausen (Allemagne), 2009 - Nicolas LALAU • et autres photos prises par des participants à des rencontres trinationales (Europe du Sud-Est).

Coordination du manuscrit

Sandrine DEBROSSE-LUCHT, Annie LAMIRAL

Traductions

Divine BACH (anglais-allemand) - Steve BRITT (allemand-anglais)
Paddy CARPENTER (français-anglais) - Garance THAUVIN (allemand-français)
Anja REEFSCHLÄGER (français-allemand)
ainsi que le bureau « Formation interculturelle » de l'OFAJ
et les organisations partenaires en Europe du Sud-Est

Avec la participation de : Nina GUILLERME, Ingrid KUHN

Relecture: Antje KIRSTEN

Conception graphique: www.imagedeboite.com Imprimé par IMP Graphic - Cosne-sur-Loire Tous droits de reproduction, de traductions et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants-droits, ou ayant-cause, est illicite (article L. 122-4 du Code de la Propriété Intellectuelle). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée pour l'article L. 335-2 du Code de la Propriété Intellectuelle. Le Code de la Propriété Intellectuelle n'autorise, aux termes de l'article L. 122-5, que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective d'une part et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration.

Cet ouvrage paraît en trois versions linguistiques :

Français : ISBN 978-3-9812076-0-6 Allemand : ISBN 978-3-9812076-1-3 Anglais : ISBN 978-3-9812076-2-0



© 2010 Office franco-allemand pour la Jeunesse, 51 rue de l'Amiral-Mouchez, 75013 Paris www.ofaj.or

**Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)** Molkenmarkt 1, 10179 Berlin

+49 30 / 288 757 - 0

🖶 +49 30 / 288 757 - 88

## FRANCE

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) 51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris



+33 1 40 78 18 18

+33 1 40 78 18 88